叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 决定(decision) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

决定(Decision)
第1/1页

[dɪ'sɪʒ(ə)n]
DECISION
决定

决定

[baɪ] [fræŋk] [em] . ['rɑːbɪnsən]
BY FRANK M . ROBINSON
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [smɪθ]
ILLUSTRATED BY H . R . SMITH
插图 经过 H . 拉 . 史密斯

由H·R·史密斯绘制插图

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [heɪt] .
The captain had learned to hate .
这 队长 有 学习 到 恨 .

船长学会了憎恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] .
It was his profession — and his personal reason for going on .
它 曾是 他的 职业 — 和 他的 个人的 原因 为了 去 在 .

这是他的职业——也是他坚持下去的个人理由。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['heɪtrɪd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃæn(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mæksɪməm][juːz] , [ænd; ənd][nəʊ] [truːðz] [ɪg'zɪst][fər'evə(r)] .
But even hatred has to be channeled for its maximum use , and no truths exist forever .
但 甚至 仇恨 有 到 是 通道 为了 它是 最大限度 使用 , 和 不 真相 存在 永远 .

但即使是仇恨也需要加以引导才能发挥其最大作用，而且没有真理是永恒的。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'lɑːm] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
The battle alarm caught him in the middle of a dream ,
这 战斗 警报 捕捉 他 在 这 中间 的 一个 梦 ,

战斗警报把他从梦中惊醒。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] ,
a dream that took place in a white house in a small town in Ohio ,
一个 梦 那 采取 地方 在 一个 白色的 房子 在 一个 小的 镇 在 俄亥俄州 ,

一个发生在俄亥俄州一个小镇白色房子里的梦境，

[wen] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['ælɪs][hæd; həd] [biːn] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊn] ['ædʌlts][hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['beɪbiz] .
when both he and Alice had been very young and the grown adults he now called his children had really been little more than babies .
什么时候 两个都 他 和 爱丽丝 有 到过 非常 年轻的 和 这 生长 成年人 他 现在 称为 他的 孩子们 有 真的 到过 小的 更多的 比 婴儿 .

当时他和爱丽丝都还很小，而他现在称之为孩子的这些成年人，当时其实都还是婴儿。

[hiː; hi] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [gɒŋ] , [æz; əz] ['eni] [gʊd] ['seɪlə(r)] [wʊd] ,
He rolled out of his bed immediately on hearing the gong , as any good sailor would ,
他 滚动 出去 的 他的 床 立即地 在 听力 这 锣 , 作为 任何 好的 水手 会 ,

听到锣声，他立刻从床上滚了下来，就像任何一个优秀的船员那样。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pænts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [felt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʒækɪt] .
and slipped into his pants and shoes and felt around the bulkhead for his life jacket .
和 滑倒了 进入 他的 裤子 和 鞋 和 毛毡 大约 这 舱壁 为了 他的 生活 夹克 .

他穿上裤子和鞋子，在舱壁周围摸索着寻找救生衣。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['bʌklz] , [ðen] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn'sɪgniə] .
He slipped into it and tightened the buckles , then put on his cap with the captain's insignia .
他 滑倒了 进入 它 和 收紧 这 扣环 , 然后 放 在 他的 帽 和 这 船长的 徽章 .

他穿上外套，系紧扣带，然后戴上带有船长徽章的帽子。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
He opened the hatch and stepped out into the passageway ,
他 打开 这 孵化 和 步 出去 进入 这 通道 ,

他打开舱门，走了出去，来到通道里。

['blɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lait] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] .
blinking for a moment in the unaccustomed light and trying to shake away the remnants of his dream .
眨眼 为了 一个 片刻 在 这 不习惯 光 和 尝试 到 摇 离开 这 残余物 的 他的 梦 .

他眨了眨眼，适应着陌生的光线，试图甩掉梦境的残余。

['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,
Officers were boiling up the passageway and up the ladder ,
警官 是 沸腾 向上 这 通道 和 向上 这 梯子 ,

警员们正沿着通道和梯子向上冲去，

[sʌm; səm] ['iːgə(r)] ['ensən] [drest] ['əʊnli] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪf] ['dʒækɪts] .
some eager ensigns dressed only in their shorts and their life jackets .
一些 渴望的 旗帜 穿着 仅有的 在 他们的 短裤 和 他们的 生活 夹克 .

一些跃跃欲试的少尉只穿着短裤和救生衣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [waɪz] [ðæn; ðən] ['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sləʊli] .
It was more wise than funny , he thought slowly .
它 曾是 更多的 明智的 比 有趣的 , 他 想法 缓慢地 .

他缓缓心想，这与其说是滑稽，不如说是明智。

[ʃɪps] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] ['enibɒdi] [huː] [spent] ['preʃəs] ['məʊmənts] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pænts] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ['nevə(r)] [gɒt] [aʊt] .
Ships had gone down in a matter of seconds and anybody who spent precious moments looking for his pants or his wallet never got out .
船舶 有 已消失 向下 在 一个 事情 的 秒 和 任何人 WHO 花费 宝贵的 时刻 寻找 为了 他的 裤子 或者 他的 钱包 绝不 得到 出去 .

船只在短短几秒钟内沉没，任何把宝贵时间花在寻找裤子或钱包上的人都再也没能逃出来。

['hæri] ['deɪvɪs] , [ðə; ði][ɪg'zek] , [ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fifti] , [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

Harry Davis , the Exec , a portly man in his fifties , burst out of his stateroom ,

哈里 戴维斯 , 这 执行官 , 一个 肥胖的 男人 在 他的 五十年代 , 爆裂 出去 的 他的 客舱 ,

哈里·戴维斯，这位五十多岁、身材略胖的高管，突然从他的船舱里冲了出来。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm] ['gʌmi] [lɪdz] .

still trying to shake the sleep from gummy lids .

仍然 尝试 到 摇 这 睡觉 从 软糖 盖子 .

还在努力摆脱眼皮上的睡意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The Captain shook his head ,

这 队长 摇晃 他的 头 ,

船长摇了摇头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɜːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] ['sensəb(ə)l] [ɪvælj'ʊeɪʃnz] ,

trying to alert his mind to the point where it could make sensible evaluations ,

尝试 到 警报 他的 头脑 到 这 观点 在哪里 它 可以 制作 明智的 评估 ,

试图唤醒他的思维能力，使他能够做出合理的判断。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

and started up the corridor .

和 开始 向上 这 走廊 .

然后沿着走廊走去。

" ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hæri] ?

" Any idea what it is , Harry ?

" 任何 主意 什么 它 是 , 哈里 ?

“哈利，你知道那是什么吗？”

" ['deɪvɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Davis shook his head .

" 戴维斯 摇晃 他的 头 .

戴维斯摇了摇头。

" [nɒt] [ən'les] [ɪts] [wɒt] [wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .

" Not unless it's what we've been expecting .

" 不是 除非 它是 什么 我们已经 到过 期待 .

“除非它正是我们一直期待的那样。”

" [wɒt] [wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .

" What we've been expecting .

" 什么 我们已经 到过 期待 .

“我们一直期待着。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [grɑːsp, græsp][ðə; ði]['aɪən]['paɪpɪŋ] [ðæt] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] .

The Captain grasped the iron piping that served for railings and jogged up the ladder .

这 队长 抓住 这 铁 管道 那 服务 为了 栏杆 和 慢跑 向上 这 梯子 .

船长抓住用作栏杆的铁管，小跑着爬上了梯子。

['fɪfti] [maɪlz] [nɔːθ] , [lɔl] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [mə'nuːvəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
Fifty miles north , lolling in the North Sea and holding maneuvers , was the
五十 英里 北 ， 懒散 在 这 北 海 和 保持 机动 ， 曾是 这
['joʊzɛf] [ˌdʒuːgə'ʃvɪli] ,
Josef Dzugashvili ,
约瑟夫 祖加什维利 ，

五十英里以北，在北海中缓缓停泊并进行演习的，是约瑟夫·祖加什维利号。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['eəkrɑːft]['kæriə(r)][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [kəm'baɪn]
a hundred thousand tons of the finest aircraft carrier the Asiatic Combine
一个 百 千 吨 的 这 最好的 飞机 载体 这 亚洲 结合
[hæd; həd] [prə'djuːst] ,
had produced ,
有 生产 ，

十万吨级，是亚洲联合体建造的最精良的航空母舰。

['kæriɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪg] - - [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lait] ['bɔməz]
carrying close to a hundred Mig - 72's and perhaps half a dozen light bombers
携带 关闭 到 一个 百 米格 - - 和 也许 一半 一个 打 光 轰炸机
.
.
.

搭载近百架米格-72战斗机和大约六架轻型轰炸机。

[ðə; ði]['joʊzɛf][hæd; həd] [biːn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] .
The Josef had been operating there for nearly a week .
这 约瑟夫 有 到过 操作 那里 为了 几乎 一个 星期 .

“约瑟夫”号在那里已经运行了近一周。

[ðə; ði][əʊ'ɑːhuː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] [fliːt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
The Oahu had been detached from the Atlantic Fleet only a few days ago ,
这 欧胡岛 有 到过 分离的 从 这 大西洋 舰队 仅有的 一个 很少 天 前 ，

“瓦胡”号几天前才脱离大西洋舰队。

[tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [θret] .
to combat the possible threat .
到 战斗 这 可能的 威胁 .

为了应对潜在威胁。

['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['æktɪŋ] [æz; əz] [steɪk] - [aʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ðə; ði]
Maybe the ships were only acting as stake - outs for the politicians , the
或许 这 船舶 是 仅有的 表演 作为 赌注 - 出局 为了 这 政治家 ， 这
['kæptɪn] [θɔːt] ['sləʊli] .
Captain thought slowly .
队长 想法 缓慢地 .

“或许这些船只只是政客们的监视点，”船长缓缓心想。

[ðə; ði]['tɪndə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɑːk] .
The tinder waiting for the spark .
这 火种 等待 为了 这 火花 .

引火物，只待火花点燃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] .
And it wouldn't take much .
和 它 不会 拿 很多 .

而且不需要花费太多。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs]['paɪlət] [huː] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː] [kləʊz] , [ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]
A curious pilot who might venture too close , a gunner with a nervous
一个 好奇的 飞行员 WHO 可能 风险投资 也 关闭 ， 一个 炮手 和 一个 紧张的
['temprəmənt] . . .
temperament . . .
气质 . . .

一位好奇心强、可能冒险靠得太近的飞行员，一位性情神经质的炮手……

[ænd; ənd] [naʊ] , ['meɪbi] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
And now , maybe , this was it .
和 现在 ， 或许 ， 这 曾是 它 .

或许，这就是结局了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .
It had to come some day .
它 有 到 来 一些 天 .

这一天终究会到来。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] [fər'evə(r)] .
You couldn't turn the other cheek forever .
你 不能 转动 这 其他 脸颊 永远 .

你不可能永远忍气吞声。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz][glæd] .
And he , for one , was glad .
和 他 ， 为了 一 ， 曾是 高兴的 .

他本人对此感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
He had spent almost all his life waiting for this .
他 有 花费 几乎 全部 他的 生活 等待 为了 这 .

他几乎毕生都在等待这一刻。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get]['iːv(ə)n] . . .
A chance to get even . . .
一个 机会 到 得到 甚至 . . .

一个复仇的机会……

['deɪvɪs]['əʊpənd] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [slɪpt] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ]
Davis opened the hatch to the wheelhouse and the Captain slipped in , closing
戴维斯 打开 这 孵化 到 这 驾驶室 和 这 队长 滑倒了 在 ， 结束
[ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
it tight behind him .
它 紧的 在后面 他 .

戴维斯打开了驾驶室的舱门，船长溜了进去，然后把舱门紧紧地关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə]
It was pitch black and it took his eyes a few moments to adjust to
它 曾是 沥青 黑色的 和 它 采取 他的 眼睛 一个 很少 时刻 到 调整 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

周围一片漆黑，他的眼睛过了好一会儿才适应黑暗。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌəʊ 'diː] ,
When they had , he could make out the shadowed forms of the OD ,
什么时候 他们 有 ， 他 可以 制作 出去 这 阴影 表格 的 这 OD ，

当他们出现时，他能辨认出OD的阴影轮廓。

[ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdɑːmæn] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)]
the first class quartermaster at the wheel , and the radarman hunched over
这 第一的 班级 军需 在 这 车轮 , 和 这 雷达员 弓着背 超过
[ðə; ði] [rɪ'piːtə(r)] ,
the repeater ,
这 中继器 ,

一级军需官掌舵，雷达兵弓着身子操作复示器。

[ðə; ði] [skəʊp] [ə; eɪ] [ˌfɒsfə'resnt] [blɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the scope a phosphorescent blur in the darkness .
这 范围 一个 磷光 模糊 在 这 黑暗 .

瞄准镜在黑暗中呈现出磷光闪烁的模糊景象。

[ðə; ði] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ɪn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdʒiː 'kjuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌmə(r)]
The ports were open in violation of GQ — it was a hot summer
这 端口 是 打开 在 违反 的 GQ — 它 曾是 一个 热的 夏天
[naɪt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] [briːz] [ðæt] [bluː] [ɒf] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [siː] [smeld] [kliːn] [ænd; ənd]
night — and the slight breeze that blew off the swelling sea smelled clean and
夜晚 — 和 这 轻微 微风 那 吹 离开 这 肿胀 海 闻起来 干净的 和
[kuːl] .
cool .
凉爽的 .

港口违反了GQ规定而开放——那是一个炎热的夏夜——从汹涌的海面吹来的微风散发着清新凉爽的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [briːð] , [ðə; ði] ['kæptɪn]
It was the only kind of air for a man to breathe , the Captain
它 曾是 这 仅有的 种类 的 空气 为了 一个 男人 到 呼吸 , 这 队长
[mjuːzd] ['æbstræktli] .
mused abstractly .
沉思 抽象地 .

"这是人类唯一能呼吸的空气,"船长若有所思地想。

[hiː; hi] [ɡlɑːns, ɡlæns] ['ʃɑːpli] [θruː] [ðə; ði] [pɔːts] .
He glanced sharply through the ports .
他 瞥了一眼 尖锐地 通过 这 端口 .

他目光锐利地扫过舷窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bʌlkt] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
There was nothing that bulked on the dark horizon , and so far as he
那里 曾是 没有什么 那 散装 在 这 黑暗的 地平线 , 和 所以 远的 作为 他
[kʊd; kəd] [tel] ,
could tell ,
可以 告诉 ,

黑暗的地平线上没有任何庞然大物，就他所能看到的，

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]
all the stars were fixed — there were none of the tell - tale flashes of
全部 这 明星 是 固定的 — 那里 是 没有任何 的 这 告诉 - 故事 闪光灯 的
[dʒet] [ɪɡ'zɔːsts] .
jet exhausts .
喷射 排气管 .

所有星星都静止不动——没有喷气式飞机尾焰特有的闪光。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊ 'diː] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪdɑː(r)] [skəʊp] ,
He walked over to where the OD stood by the radar scope ,
他 步行 超过 到 在哪里 这 OD 站立 经过 这 雷达 范围 ,

他走到雷达显示器旁，那里站着一名观察员。

['siːmɪŋli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
seemingly fascinated by the picture on it .
似乎 着迷 经过 这 图片 在 它 .

似乎被上面的图片深深吸引了。

[mə'kændləs] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
McCandless had the watch ,
麦坎德利斯 有 这 手表 ,

麦坎德利斯拿着那块手表，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [bʌt; bət] [wʌn] [wɪð] [gʊd] [sens]
a young lieutenant of not more than twenty - five but one with good sense
一个 年轻的 中尉 的 不是 更多的 比 二十 - 五 但 一 和 好的 感觉
[ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [ˌnʌnðə'les] .
and sound judgment nonetheless .
和 声音 判断 尽管如此 .

一位年轻的少尉，年纪不超过二十五岁，但却很有见识，判断力也很强。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wʌznt] [prəʊn] [tuː; tə] ['pænɪk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
A man who wasn't prone to panic , the Captain thought .
一个 男人 WHO 不是 易于 到 恐慌 , 这 队长 想法 .

船长心想，他是个不容易惊慌的人。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [lef'tenənt] ?
" What's the situation , Lieutenant ?
" 是什么 这 情况 , 中尉 ?

“情况如何，中尉？”

" [mə'kændləs] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .
" McCandless ' voice was nervous .
" 麦坎德利斯 - 嗓音 曾是 紧张的 .

麦坎德利斯的声音很紧张。

" [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
" I'm not exactly sure , sir .
" 我是 不是 确切地 当然 , 先生 .

“我不太确定，先生。”

[nɒt] . . . [jet] .
Not . . . yet .
不是 . . . 然而 .

还没有。

" [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'gret] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [driːm] [ɒv; əv] [əʊ'haɪəʊ] ['flikə] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" A brief regret at an interrupted dream of Ohio flickered in the back of
" 一个 简短的 后悔 在 一个 中断 梦 的 俄亥俄州 闪烁 在 这 后退 的
[ðə; ði] ['kæptɪnz] [maɪnd] .
the Captain's mind .
这 船长的 头脑 .

“船长脑海中闪过一丝遗憾，他梦寐以求的俄亥俄之旅就这样被打断了。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [jʊr; jər] [nɒt] [ʃʊə(r)] ?
" What do you mean , you're not sure ?
" 什么 做 你 意思是 , 你是 不是 当然 ?

“你的意思是，你不确定？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,
" His voice was a little sharper than he intended ,
" 他的 嗓音 曾是 一个 小的 更锐利 比 他 故意的 ,

他的声音比他预想的要尖锐一些。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kwerələs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
a little more querulous than he had meant it to be .
一个 小的 更多的 抱怨的 比 他 有 意思是 它 到 是 .

比他预想的要抱怨得更多一些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [dɪ'stɜːbd] .

It was , he thought , the voice of an old man , annoyed at having his sleep disturbed .

它 曾是 ， 他 想法 ， 这 嗓音 的 一个 老的 男人 ， 恼怒 在 拥有 他的 睡觉 不安 .

他心想，那是一个老人的声音，显然是因为睡眠被打扰而感到恼火。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['wʌznt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [mə'kændləs] [went] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [nɒtʃ] .

The younger man wasn't disturbed by the sharpness and the Captain's estimation of McCandless went up another notch .

这 年轻 男人 不是 不安 经过 这 锐利度 和 这 船长的 估算 的 麦坎德利斯 去 向上 其他 缺口 .

年轻人并未被这种尖锐的语气所困扰，队长对麦坎德利斯的评价又提高了一个档次。

" [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ˌsiːˌaɪ'siː] [rɪ'pɔːtɪd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] .

" Ten minutes ago CIC reported an object approaching us from the south at an altitude of fifty miles .

" 十 分钟 前 加拿大投资公司 据报道 一个 目的 接近 我们 从 这 南 在 一个 高度 的 五十 英里 .

“十分钟前，CIC报告称有一个物体正从南方以五十英里的高度向我们靠近。

" [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .

" Approaching from the south , the Captain thought .

" 接近 从 这 南 ， 这 队长 想法 .

“他们是从南方来的,”船长心想。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['joʊzef] .

So it couldn't have been from the Josef .

所以 它 不能 有 到过 从 这 约瑟夫 .

所以不可能是约瑟夫号上的。

[ænd; ənd] ['fɪfti] . . . [maɪlz] . . . [ʌp] .

And fifty . . . miles . . . up .

和 五十 . . . 英里 . . . 向上 .

向上五十英里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

That was two hundred and fifty thousand feet .

那 曾是 二 百 和 五十 千 脚 .

那是二十五万英尺的高度。

[ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪl] , [pə'hæps] ?

A guided missile , perhaps ?

一个 引导 导弹 ， 也许 ?

或许是一枚制导导弹?

[bʌt; bət] [huːz] ?

But whose ?

但 谁 ?

但是谁的呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['frendli] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

There were only friendly countries to the south .

那里 是 仅有的 友好的 国家 到 这 南 .

南方只有友好的国家。

" [ɪts] [pɑːst] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] , " [mə'kændləs] [kən'tɪnjuːd] , ['kɒnʃəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" It's passed directly overhead , " McCandless continued , consciously trying to make
" 它是 通过了 直接地 开销 , " 麦坎德利斯 持续 , 有意识地 尝试 到 制作
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] ['fæktʃuəl] ,
his voice sound factual ,
他的 嗓音 声音 事实 ,

“它正好从头顶飞过,”麦坎德利斯继续说道，他刻意让自己的声音听起来像是在陈述事实。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['joʊzɛf] .
" and continued in the direction of Josef .
" 和 持续 在 这 方向 的 约瑟夫 .

然后继续朝着约瑟夫的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [tə'wɔːdz] [siː] ['lev(ə)l] , [ðen] [stɒpt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] . "
It settled towards sea level , then stopped a mile up . "
它 定居 向 海 等级 , 然后 停止 一个 英里 向上 . "

它向海平面方向沉降，然后在一英里高的地方停了下来。

" [stɒpt] , [lef'tenənt] ? "
" Stopped , Lieutenant ? "
" 停止 , 中尉 ? "

“中尉，停下了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪts] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['joʊzɛf] [naʊ] .
It's hovering over the Josef now .
它是 悬停 超过 这 约瑟夫 现在 .

它现在正盘旋在约瑟夫号上空。

" [mə'kændləs] [pɔːzd] .
" McCandless paused .
" 麦坎德利斯 暂停 .

麦坎德利斯停顿了一下。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
When he started again , his voice was shaking .
什么时候 他 开始 再次 , 他的 嗓音 曾是 摇晃 .

他重新开口时，声音颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [hiː; hi]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
It was funny he hadn't noticed it before , the Captain thought .
它 曾是 有趣的 他 之前没有 注意到 它 前 , 这 队长 想法 .

船长心想，真奇怪他之前竟然没注意到。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [smel] [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .
You could almost smell the fear in the wheelhouse .
你 可以 几乎 闻 这 害怕 在 这 驾驶室 .

驾驶室里几乎弥漫着恐惧的气息。

" [ˌsiːˌaɪ'siː] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts] [spiːd] [ˌəʊvə'hed] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
" CIC estimated its speed overhead as being in excess of a thousand miles
" 加拿大投资公司 估计的 它是 速度 开销 作为 存在 在 过量的 的 一个 千 英里
[æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪts][saɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['joʊzɛf][ɪt'self] .
an hour and its size about that of the Josef itself .
一个 小时 和 它是 尺寸 关于 那 的 这 约瑟夫 本身 .

“CIC 估计它的飞行速度超过每小时 1000 英里，体积与约瑟夫号本身差不多。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ðə; ði] [swet] ['gæðə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɑːf]
" The Captain felt the sweat gather on his temples and ran his hand half
" 这 队长 毛毡 这 汗 收集 在 他的 寺庙 和 跑 他的 手 一半
['æŋgrəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] .
angrily over his forehead and through his thinning silver hair .
愤怒地 超过 他的 前额 和 通过 他的 稀疏 银 头发 .

“船长感到太阳穴上渗出了汗珠，他半是恼怒地用手揉了揉额头，又捋了捋稀疏的银发。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [let] [fɪə(r)] [ə'fekt] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He was too old a man to let fear affect him any more and he was
他 曾是 也 老的 一个 男人 到 让 害怕 影响 他 任何 更多的 和 他 曾是
[tuː] ['taɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [mɒp] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts]
too tired a man to waste his energy mopping his forehead every few minutes
也 疲劳的 一个 男人 到 浪费 他的 活力 拖地 他的 前额 每一个 很少 分钟
[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] .
in a gesture that would show his feelings to the crew .
在 一个 手势 那 会 展示 他的 情怀 到 这 全体人员 .

他年纪太大了，不能再让恐惧影响自己；他也太累了，没精力每隔几分钟就擦擦额头上的汗，以此向船员们表达自己的感受。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['vænəti] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Maybe it was only vanity , he thought ,
或许 它 曾是 仅有的 虚荣 , 他 想法 ,

他心想，也许只是虚荣心作祟吧。

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] [went] [sɒft] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [belt]
but when your muscles went soft and started pushing back against your belt
但 什么时候 你的 肌肉 去 柔软的 和 开始 推动 后退 反对 你的 腰带
[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [tɜːnd] [greɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] ,
and your hair turned gray and started a strategic retreat ,
和 你的 头发 转向 灰色的 和 开始 一个 战略 撤退 ,

但当你的肌肉松弛下来，开始反抗腰带，你的头发也变白了，你开始战略性撤退时，

[juː; jʊ] [tend] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
you tended to take more care of your reputation .
你 倾向于 到 拿 更多的 关心 的 你的 名声 .

你比较注重维护自己的名誉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] ['frædʒaɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
It wasn't as fragile as the rest of you ,
它 不是 作为 脆弱的 作为 这 休息 的 你 ,

它不像你们其他人那样脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['tɑːnɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪd] [ɔː(r)] [sæg] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] .
it didn't tarnish with the gold of your braid or sag with your muscles .
它 没有 玷污 和 这 金子 的 你的 编织 或者 下垂 和 你的 肌肉 .

它不会因为你金光闪闪的辫子而失去光泽，也不会因为你肌肉的锻炼而下垂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪələs] [mæn] [ɒv; əv] [saʊnd]
And he had enjoyed a reputation as a fearless man of sound
和 他 有 享受 一个 名声 作为 一个 无畏 男人 的 声音
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

他一直享有无所畏惧、判断力敏锐的美誉。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [drəʊn] [pleɪn] ?
" Did you order up a drone plane ?
" 做过 你 命令 向上 一个 无人机 飞机 ?

你订购了一架无人机吗?

" [mə'kændləs] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" McCandless nodded in the dark .
" 麦坎德利斯 点头 在 这 黑暗的 .

麦坎德利斯在黑暗中点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] .
" It went up a few minutes ago , sir .
" 它 去 向上 一个 很少 分钟 前 , 先生 .

"先生，它几分钟前就升起来了。"

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['pɪktʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] ['məʊmənt] .
The television picture should be coming in any moment .
这 电视 图片 应该 是 未来 在 任何 片刻 .

电视画面应该马上就能出现了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfrə] - [red] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
" It would be an infra - red picture , the Captain thought .
" 它 会 是 一个 基础设施 - 红色的 图片 , 这 队长 想法 .

"那应该是一张红外图像,"船长心想。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [pleɪn] [kʊd; kəd][get] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
It wouldn't show too much , provided the plane could get close enough to get anything at all ,
它 不会 展示 也 很多 , 假如 这 飞机 可以 得到 关闭 足够的 到 得到 任何事物 在 全部 ,

即使飞机能够飞得足够近，拍到任何东西，也不会显示太多东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] ['sʌmθɪŋ] .
but it would show something .
但 它 会 展示 某物 .

但这会说明一些问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [ɪvælj'ʊeɪʃnz] , [lef'tenənt] ?
" Have you made any evaluations , Lieutenant ?
" 有 你 制成 任何 评估 , 中尉 ?

"中尉，你做过任何评估吗？"

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['tensnəs] [bɪld] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
" He could feel the tenseness build up again in the compartment .
" 他 可以 感觉 这 紧张 建造 向上 再次 在 这 隔间 .

他能感觉到车厢里的紧张气氛再次升温。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,
Everybody was listening intently ,
大家 曾是 聆听 专注地 ,

所有人都全神贯注地听着。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [hɪnt][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['gɒtn] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
waiting for the first semi - official hint of what had gotten them up in the middle of the night .
等待 为了 这 第一的 半 - 官方的 暗示 的 什么 有 获得 他们 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 .

等待着第一个半官方的线索，想知道是什么让他们在半夜醒来。

[ðen] [mə'kændləs] [vɔɪst] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .
Then McCandless voiced what the Captain had already taken to be a foregone conclusion .
然后 麦坎德利斯 配音 什么 这 队长 有 已经 已采取 到 是 一个 已放弃 结论 .

然后，麦坎德利斯说出了船长早已认定的结论。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [sɜː(r)] .
" I think it's a spaceship , sir .
" 我 思考 它是 一个 飞船 , 先生 .

“先生，我认为那是一艘宇宙飞船。”

" [mə'kændləs] [weɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔːt] .
" McCandless waved at the stars beyond the port .
" 麦坎德利斯 挥手 在 这 明星 超过 这 港口 .

麦坎德利斯向港口外的星空挥手致意。

" [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pleɪs] [aʊt] [ðeə(r)] .
" From some place out there .
" 从 一些 地方 出去 那里 .

“来自某个遥远的地方。”

" [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['stɑːtɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [əʊ] [θriː] ['hʌndrəd] .
" The picture started coming in at oh three hundred .
" 这 图片 开始 未来 在 在 哦 三 百 .

“照片是从300开始出现的。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [mə'kændləs] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [skriːn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɪktʃə(r)] [bɪld] [ʌp] .
The Captain and Davis and McCandless clustered about the infra - red screen , watching the shadowy picture build up .
这 队长 和 戴维斯 和 麦坎德利斯 聚类 关于 这 基础设施 - 红色的 屏幕 , 观看 这 阴暗的 图片 建造 向上 .

船长、戴维斯和麦坎德利斯围在红外屏幕旁，看着模糊的影像逐渐显现。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
It wasn't much of a picture , the Captain thought .
它 不是 很多 的 一个 图片 , 这 队长 想法 .

船长心想，这算不上什么好照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drəʊn] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
It was vague and indistinct and the drone plane was shooting the scene from too far away .
它 曾是 模糊的 和 模糊 和 这 无人机 飞机 曾是 射击 这 场景 从 也 远的 离开 .

画面模糊不清，无人机拍摄的距离也太远了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌdʒuːgə'ʃvɪli] , [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪp] [ðæt] [bʌlkt] [hjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
But he could make out the Dzugashvili , a gloomy shape that bulked huge in the water ,
但 他 可以 制作 出去 这 祖加什维利 , 一个 阴沉 形状 那 散装 巨大的 在 这 水 ,

但他能辨认出“祖加什维利”号，那是一个阴沉的身影，在水中显得格外庞大。

[ðə; ði] [pleɪnz] ['klʌstəd] [ɒn] [ɪts] [dek] [laɪk] [smɔːl] , [blæk] [flaɪz] .
the planes clustered on its deck like small , black flies .
这 飞机 聚类 在 它是 甲板 喜欢 小的 , 黑色的 苍蝇 .

飞机像黑色的小苍蝇一样聚集在甲板上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .
But that wasn't what interested him .
但 那 不是 什么 感兴趣的 他 .

但这并非他感兴趣的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [rɪ'strɪktɪd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd]
He had seen restricted photographs and complete descriptions and
他 有 已见 受限制的 照片 和 完全的 描述 和
[ɪvælj'ʊeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['joʊzɛfs] ['faɪtɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [bɪ'fɔː(r)] .
evaluations of the Josef's fighting capabilities before .
评估 的 这 约瑟夫的 斗争 能力 前 .

他之前看过一些关于约瑟夫号战斗能力的受限照片、完整描述和评价。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['vɑːstli][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ]['strʌktʃə(r)] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-]
What was of vastly more importance was the huge structure that hovered
什么 曾是 的 非常 更多的 重要性 曾是 这 巨大的 结构 那 悬停
[ə'bʌv] [ðə; ði]['joʊzɛf] ,
above the Josef ,
多于 这 约瑟夫 ，

更重要的是，约瑟夫城上方耸立着一个巨大的建筑。

[ə; eɪ][maɪl] [ˌəʊvə'hed] .
a mile overhead .
一个 英里 开销 .

一英里高空。

[ə; eɪ]['strʌktʃə(r)] [ðæt] [blɒkt] [aʊt][ðə; ði][stɑːz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rʌfli] [rek'tæŋgjələ(r)]['eəriə][ðə; ði] [seɪm]
A structure that blocked out the stars over a roughly rectangular area the same
一个 结构 那 已屏蔽 出去 这 明星 超过 一个 大致 矩形的 区域 这 相同的
[saɪz][æz; əz][ðə; ði]['joʊzɛf][ɪt'self] .
size as the Josef itself .
尺寸 作为 这 约瑟夫 本身 .

一个遮蔽了星空的结构，遮蔽了与约瑟夫大教堂本身大小大致相同的矩形区域内的星空。

[mə'kændləs] [ænd; ənd]['deɪvɪs][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]
McCandless and Davis were still straining their eyes for details of the
麦坎德利斯 和 戴维斯 是 仍然 紧张 他们的 眼睛 为了 细节 的 这
['eɪliən] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
alien ship by the time the Captain had glanced away and was
外星人 船 经过 这 时间 这 队长 有 瞥了一眼 离开 和 曾是
['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ]['pɒləsi] .
formulating policy .
制定 政策 .

当舰长移开视线，开始制定策略时，麦坎德利斯和戴维斯仍然睁大眼睛仔细观察外星飞船的细节。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [veɪg] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The picture was too vague , he thought .
这 图片 曾是 也 模糊的 ， 他 想法 .

他心想，这幅图太模糊了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .
There was nothing that could be seen that would tell you much about the ship .
那里 曾是 没有什么 那 可以 是 已见 那 会 告诉 你 很多 关于 这 船 .

从外观上看，这艘船没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] . . . [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hezɪteɪtɪd]
And if they were correct in thinking it was a . . . his mind hesitated
和 如果 他们 是 正确的 在 思维 它 曾是 一个 . . . 他的 头脑 犹豫了一下
[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] . . . ['speɪsʃɪp] ,
at the thought . . . spaceship ,
在 这 想法 . . . 飞船 ，

如果他们的想法是对的，那就是一艘……他犹豫了一下……宇宙飞船，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːməmənt] [ɔː(r)][nɒt] .
then it would be impossible to tell whether certain features were armament or not .
然后 它 会 是 不可能的 到 告诉 无论 肯定 特征 是 武器 或者 不是 .

这样就无法判断某些特征是否属于武器装备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːməmənt] .
And it would be futile to speculate on the capabilities of that armament .
和 它 会 是 徒劳 到 推测 在 这 能力 的 那 武器 .

猜测这种武器的性能是徒劳的。

[mə'kændləs] [ænd; ənd]['deɪvɪs] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
McCandless and Davis finished with their inspection of the screen and turned to the Captain ,
麦坎德利斯 和 戴维斯 完成的 和 他们的 检查 的 这 屏幕 和 转向 到 这 队长 ,

麦坎德利斯和戴维斯检查完屏幕后，转向舰长。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .
waiting for orders .
等待 为了 订单 .

等待指令。

" [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" Recall the plane , " the Captain said .
" 记起 这 飞机 , " 这 队长 说 .

“召回飞机，”机长说道。

" [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [dɔːn] .
" Send it out again at dawn .
" 发送 它 出去 再次 在 黎明 .

“黎明时分再寄出去一次。”

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['reɪdiəʊ] ['wɒʃɪŋtən] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [kəm'pliːt] ['diːteɪlz] .
And send a message to Radio Washington , giving them complete details .
和 发送 一个 信息 到 收音机 华盛顿 , 给予 他们 完全的 细节 .

然后向华盛顿电台发送消息，提供所有详细信息。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'læks][ˌdʒiː 'kjuː][bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] ['stændɪŋ] [baɪ] .
You may relax GQ but keep the gunners at their posts and the pilots standing by .
你 可能 放松 GQ 但 保持 这 炮手 在 他们的 帖子 和 这 飞行员 常设 经过 .

GQ，你可以放松一下，但炮手们要坚守岗位，飞行员们要随时待命。

" [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [bɪ'keɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)]['riːəl] [wen] [juː; jʊ] [delt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" The fantastic became far more real when you dealt with it matter - of - factly , he thought .
" 这 极好的 成为 远的 更多的 真实的 什么时候 你 已处理 和 它 事情 - 的 - 事实上 , 他 想法 .

“当你用实事求是的态度去对待它时，奇幻的事物反而变得更加真实了，”他想。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hætʃ] .
He started for the hatch .
他 开始 为了 这 孵化 .

他开始向舱口走去。

" [aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪs] .
" I'll expect you down for breakfast , " he said to Davis .
" 患病的 预计 你 向下 为了 早餐 , " 他 说 到 戴维斯 .

“我希望你下来吃早餐,”他对戴维斯说。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lef'tenənt] .
" You , too , Lieutenant .
" 你 , 也 , 中尉 .

“你也一样，中尉。”

[juːv] [biːn] [ɪn][ɒn] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
You've been in on this from the start , you know more than the rest of
你已经 到过 在 在 这 从 这 开始 , 你 知道 更多的 比 这 休息 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

你从一开始就参与其中，你比我们其他人知道得都多。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['flætəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [hiː; hi]
" Which was quite enough flattery for a young lieutenant in one day , he
" 哪个 曾是 相当 足够的 奉承 为了 一个 年轻的 中尉 在 一 天 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“对于一个年轻的中尉来说，一天之内得到的赞美已经足够多了,”他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
It was far more than he had ever received when he had been a
它 曾是 远的 更多的 比 他 有 曾经 已收到 什么时候 他 有 到过 一个
[lef'tenənt] .
lieutenant .
中尉 .

这比他当中尉时得到的要多得多。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['lævətri] , [fɪld]
Back in his stateroom , the Captain went directly to the small lavatory , filled
后退 在 他的 客舱 , 这 队长 去 直接地 到 这 小的 厕 , 已填
[ðə; ði] ['wɒʃbəʊl] ,
the washbowl ,
这 洗脸盆 ,

回到船舱后，船长径直走向小盥洗室，装满了洗脸盆。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] .
and plunged his face into the cold water .
和 暴跌 他的 脸 进入 这 寒冷的 水 .

然后将脸浸入冰冷的水中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
He was getting old , he thought for the hundredth time that morning .
他 曾是 获得 老的 , 他 想法 为了 这 百分之一 时间 那 早晨 .

他觉得自己老了，这是他那天早上第一百次想到这一点。

['kriːpɪŋ] [əʊld][eɪdʒ] [weə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'wəʊk] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd]
Creeping old age where you still awoke readily enough but found it more and
爬行 老的 年龄 在哪里 你 仍然 醒来 容易 足够的 但 成立 它 更多的 和
[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
more difficult to keep awake .
更多的 难的 到 保持 醒 .

渐渐老去，虽然醒来还算容易，但保持清醒却越来越困难。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪd] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd]
You couldn't rid yourself of the temptation of going back to bed and
你 不能 摆脱 你自己 的 这 诱惑 的 去 后退 到 床 和

['driːmɪŋ] [ə'gen] — ['driːmɪŋ] , [pə'hæps] ,
dreaming again — dreaming , perhaps ,
做梦 再次 — 做梦 , 也许 ,

你无法摆脱回到床上再次做梦的诱惑——或许是做梦，

[ɒv; əv] [æn; ən] [əʊ'haɪəʊ] [taʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt]
of an Ohio town that his own imagination had gilded and varnished
的 一个 俄亥俄州 镇 那 他的 自己的 想像力 有 镀金 和 涂漆

[ænd; ənd] [əd'ɔːnd] [ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
and adorned until sometimes he thought it existed only in his imagination
和 装饰 直到 有时 他 想法 它 存在 仅有的 在 他的 想像力

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ri'æləti] [æt; ət] [ɔːl] .
and not in reality at all .
和 不是 在 现实 在 全部 .

他想象中的俄亥俄州小镇，经过他自己的想象，变得光鲜亮丽，以至于有时他觉得它只存在于他的想象中，而根本不存在于现实中。

[hiː; hi] ['skrʌbɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] [ə'lɜːtnəs] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
He scrubbed at his face until a tingle of alertness came to it ,
他 擦洗过 在 他的 脸 直到 一个 刺痛 的 警觉 来了 到 它 ,

他用力搓洗着脸，直到脸上涌起一丝清醒的感觉。

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [kəm'pɑːtmənt] .
then went back to the main compartment .
然后 去 后退 到 这 主要的 隔间 .

然后返回主舱。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] [mə'kændləs] [wɜː(r); wə(r)]
The steward had laid out the silver , and Davis and McCandless were
这 管家 有 铺设 出去 这 银 , 和 戴维斯 和 麦坎德利斯 是

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] .
already there .
已经 那里 .

管家已经摆好了银器，戴维斯和麦坎德利斯已经在那里了。

['deɪvɪs] [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [æn; ən]
Davis completely relaxed in the atmosphere that could only exist between an
戴维斯 完全地 轻松 在 这 气氛 那 可以 仅有的 存在 之间 一个

[ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .
Executive Officer and a Captain .
管理人员 官 和 一个 队长 .

戴维斯完全放松下来，享受着只有执行官和上尉之间才能存在的那种氛围。

[ðə; ði] [ɪg'zek] , [æz; əz] [bəʊθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wel] [njuː] ,
The Exec , as both he and the Captain well knew ,
这 执行官 , 作为 两个都 他 和 这 队长 出色地 知道 ,

执行官，正如他和船长都清楚的那样，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]
was the only man on board with whom the Captain could maintain a
曾是 这 仅有的 男人 在 木板 和 谁 这 队长 可以 维持 一个

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] .
relationship that was something other than professional .
关系 那 曾是 某物 其他 比 专业的 .

他是船上唯一一个船长可以与之保持除工作关系之外的亲密关系的人。

[nɒt] [ˌnesə'serəli] ['frendli] [bʌt; bət] . . . [mɔː(r)] [rɪ'lækst] .
Not necessarily friendly but . . . more relaxed .
不是 一定 友好的 但 . . . 更多的 轻松 .

不一定友善，但……更放松。

[mə'kændləs] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stɪf] [ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəs] .
McCandless sat in the leather upholstered chair by the table , stiff and self - conscious .
麦坎德利斯 卫星 在 这 皮革 软垫 椅子 经过 这 桌子 , 僵硬的 和 自己 - 有意识的 .

麦坎德利斯坐在桌旁的皮质软垫椅子上，显得僵硬而拘谨。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
The hope of the nation , the Captain thought .
这 希望 的 这 国家 , 这 队长 想法 .

"国家的希望，"船长心想。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [heɪt] [ə'laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] .
Provided that they learned how to hate and to keep that hate alive as long as he had kept his .
假如 那 他们 学习 如何 到 恨 和 到 保持 那 恨 活 作为 长的 作为 他 有 保留 他的 .

前提是他们学会了如何憎恨，并且像他一样，让这种憎恨持续下去。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [mə'kændləs] - [eɪdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .
His own boy had been about McCandless ' age , he thought suddenly .
他的 自己的 男生 有 到过 关于 麦坎德利斯 - 年龄 , 他 想法 突然 .

他突然想到，自己的儿子小时候和麦坎德利斯差不多大。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
" Well , what are you going to do ?
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ?

"那你打算怎么办？"

" ['deɪvɪs] [ɑːskt] .
" Davis asked .
" 戴维斯 问 .

戴维斯问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
The Captain sat down at the table .
这 队长 卫星 向下 在 这 桌子 .

船长在桌旁坐了下来。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [egz] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['fraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['gæli] .
The coffee was hot and he could smell the eggs that the steward was frying in the small galley .
这 咖啡 曾是 热的 和 他 可以 闻 这 鸡蛋 那 这 管家 曾是 煎炸 在 这 小的 厨房 .

咖啡很烫，他能闻到服务员在小厨房里煎鸡蛋的香味。

[hiː; hi] [tʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] .
He tucked in a napkin at his neck .
他 塞进去 在 一个 餐巾 在 他的 脖子 .

他把餐巾塞进脖子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʌt; bət] ['præktɪkl] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It was old - fashioned but practical , he thought .
它 曾是 老的 - 造型 但 实际的 , 他 想法 .

他心想，这虽然老式，但很实用。

[juː; jʊ] ['dribl] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [spɪl] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] .
You dribbled down the front , you didn't spill things in your lap .
你 运球 向下 这 正面 , 你 没有 洒 事物 在 你的 膝 .

你把东西顺着前面流了下来，但没洒到腿上。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] .
" It isn't exactly up to me , Harry .
" 它 不是 确切地 向上 到 我 , 哈里 .

"这不完全由我说了算，哈里。"

[ɪts] [ʌp][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
It's up to Washington .
它是 向上 到 华盛顿 .

这取决于华盛顿。

" [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [θriː] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd]['hændɪd][wʌn][tuː; tə]['deɪvɪs][ænd; ənd][wʌn]
" He poured out three cups of coffee and handed one to Davis and one
" 他 倾倒 出去 三 杯子 的 咖啡 和 递交 一 到 戴维斯 和 一
[tuː; tə] [mə'kændləs] .
to McCandless .
到 麦坎德利斯 .

他倒了三杯咖啡，一杯递给戴维斯，一杯递给麦坎德利斯。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [klʌtʃt] [ðə; ði][kʌp][ɪn][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [grɪp] ,
The Lieutenant clutched the cup in a deathlike grip ,
这 中尉 紧握 这 杯子 在 一个 死气沉沉 紧握 ,

中尉死死地攥着杯子，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['fɔːti] - [dɪ'griː] [rəʊlz][ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]['eni]
as if the ship were doing forty - degree rolls and he might lose it any
作为 如果 这 船 是 正在做 四十 - 程度 卷 和 他 可能 失去 它 任何
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

仿佛这艘船正在做四十度的横摇，他随时都可能失去它。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" I asked you up to breakfast to get your ideas on it .
" 我 问 你 向上 到 早餐 到 得到 你的 想法 在 它 .

我请你来吃早餐，是想听听你的想法。

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [bʌt; bət][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['ɛniˌbɑːdiz] [aɪ'dɪəz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd]
I have my own but on something like this , anybody's ideas are as good
我 有 我的 自己的 但 在 某物 喜欢 这 , 任何人的 想法 是 作为 好的
[æz; əz][maɪn] .
as mine .
作为 矿 .

我也有自己的想法，但在这种事情上，任何人的想法都和我的一样好。

['meɪbi] ['betə(r)] .
Maybe better .
或许 更好的 .

或许更好。

" ['deɪvɪs] [fraʊnd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ['θɔːtfəli] .
" Davis frowned and rubbed the tip of his nose thoughtfully .
" 戴维斯 皱眉 和 摩擦 这 提示 的 他的 鼻子 深思熟虑 .

戴维斯皱起眉头，若有所思地揉了揉鼻尖。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪl] ,
" Well , it looks to me , Bill ,
" 出色地 , 它 看起来 到 我 , 账单 ,

"嗯，在我看来，比尔，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] [weə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɪp] [frɒm; frəm]
as if we have a situation here where an unknown ship from
作为 如果 我们 有 一个 情况 这里 在哪里 一个 未知 船 从
['sʌmweə(r)] — [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [weə(r)] — [hæz; həz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tuː] [ʃɪps] [ɒn] [mə'nuːvəz]
somewhere — I'm not saying where — has investigated two ships on maneuvers
某处 — 我是 不是 说 在哪里 — 有 调查 二 船舶 在 机动
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] ['əʊvə(r)] [wʌn] ,
and finally chosen to hover over one ,
和 最后 选定 到 徘徊 超过 一 ,

就好像我们现在面临的情况是，一艘来自某个地方（我不会说是哪里）的未知飞船，对两艘正在进行演习的飞船进行了观察，最终选择在其中一艘上空盘旋。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi] [dəʊnt] [nəʊ] .
for what reasons we don't know .
为了 什么 原因 我们 不 知道 .

我们不知道具体原因。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] ['nəʊtɪfaɪ] ['wɒʃɪŋtən]
To me it looks like the only things we can do is notify Washington
到 我 它 看起来 喜欢 这 仅有的 事物 我们 能 做 是 通知 华盛顿
[ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .
and stand by for orders .
和 站立 经过 为了 订单 .

在我看来，我们唯一能做的就是通知华盛顿，然后等待命令。

" [greɪt] [gɒd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] , [dɪs'gʌstɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" Great God , the Captain thought , disgusted , there was nothing worse than a
" 伟大的 上帝 , 这 队长 想法 , 厌恶 , 那里 曾是 没有什么 更糟 比 一个
[kə'mɑːndə(r)] ['bʌkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [straɪps] .
Commander bucking for four stripes .
指挥官 颠簸 为了 四 条纹 .

“我的天哪，”船长厌恶地想，“没有什么比一个指挥官为了四道杠而反抗更糟糕的了。”

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [mæn] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [nɔː(r)] ,
A more cautious man didn't exist on the face of the Earth nor ,
一个 更多的 谨慎 男人 没有 存在 在 这 脸 的 这 地球 也不 ,

世上再也找不到比他更谨慎的人了，

['pɒsəbli] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [wʌn] .
possibly , a more fearful one .
可能 , 一个 更多的 可怕 一 .

或许，是更可怕的一种。

[fɪə(r)] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Fear that whatever decision you made would be the wrong one and the
害怕 那 任何 决定 你 制成 会 是 这 错误的 一 和 这
[prə'məʊʃ(ə)n] [bɔːd] [wʊd] [pɑːs] [juː; jʊ] [baɪ] .
Promotion Board would pass you by .
晋升 木板 会 经过 你 经过 .

害怕自己做出的任何决定都是错误的，晋升委员会会忽略你。

[səʊ] [juː; jʊ] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'sɪʒnz] [æt; ət] [ɔːl] .
So you carefully avoided making any decisions at all .
所以 你 小心 避免 制作 任何 决策 在 全部 .

所以你小心翼翼地避免做出任何决定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hɪm'self] .
He had been the same way himself .
他 有 到过 这 相同的 方式 他自己 .

他自己也曾是这样的人。

[juː; jʊ] [sælv] [jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] [gʌts] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [meɪd] ['kæptɪn] ,
You salved your lack of guts with the knowledge that once you made captain ,
你 已涂抹 你的 缺少 的 内脏 和 这 知识 那 一次 你 制成 队长 ,

你用"一旦当上船长，你就能……"这种想法来弥补自己的胆怯。

[θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'sɜːt] [jɔː'self] ,
things would be different and you could assert yourself ,
事物 会 是 不同的 和 你 可以 断言 你自己 ,

情况会有所不同，你可以更好地维护自己的权益。

[biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] .
be the man you had always considered yourself to be .
是 这 男人 你 有 总是 经过考虑的 你自己 到 是 .

做你一直认为自己应该成为的那种人。

['əʊnli] [wʌns] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Only once you became a captain things didn't change a bit ,
仅有的 一次 你 成为 一个 队长 事物 没有 改变 一个 少量 ,

只有当你当上船长之后，一切才没有丝毫改变。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [bɔːd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]
because then you were trying to get the Promotion Board to recommend
因为 然后 你 是 尝试 到 得到 这 晋升 木板 到 推荐
[juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ædmərəl] .
you for Admiral .
你 为了 上将 .

因为那时你是想让晋升委员会推荐你晋升为海军上将。

[ðə; ði] ['əʊnli] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [huː] [hæd; həd] ['eni] [gʌts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː]
The only men in the Navy who had any guts were the young men who
这 仅有的 男人 在 这 海军 WHO 有 任何 内脏 是 这 年轻的 男人 WHO
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['bæstədz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['ædmərəl] [ænd; ənd]
didn't know any better and the old bastards who had made Admiral and
没有 知道 任何 更好的 和 这 老的 混蛋 WHO 有 制成 上将 和
[nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ræŋk] [went] .
no longer had any ambition as far as rank went .
不 更长 有 任何 志向 作为 远的 作为 秩 去 .

海军里唯一有胆识的人，是那些懵懂无知的年轻人，以及那些已经晋升为海军上将、对军衔不再有任何野心的老家伙。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mə'kændləs] .
He turned to McCandless .
他 转向 到 麦坎德利斯 .

他转向麦坎德利斯。

" [juː; jʊ] , [lef'tenənt] ?
" You , Lieutenant ?
" 你 , 中尉 ?

"你，中尉？"

" [mə'kændləs] [lik] [draɪ] [lɪps] .
" McCandless licked dry lips .
" 麦坎德利斯 舔过 干燥 嘴唇 .

麦坎德利斯舔了舔干裂的嘴唇。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪn] [speɪs] , [sɜː(r)] .
" I think it's from out in space , sir .
" 我 思考 它是 从 出去 在 空间 , 先生 .

"我认为它来自太空，先生。"

['meɪbi] [ɪts] [æn; ən][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ['pɑːti] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ɪts] [æn; ən] [ɑːmd] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːti] . "
Maybe it's an exploration party , but more than likely it's an armed scouting party . "
或许 它是 一个 勘探 派对 , 但 更多的 比 可能 它是 一个 武装 侦察 派对 . "

或许是探险队，但更有可能是武装侦察队。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" What makes you say that ?
" 什么 制作 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [məˈkændləs] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['məʊməntrəli] [fəˈgɒtn] .
" McCandless leaned forward , his concern over his cup of coffee momentarily forgotten .
" 麦坎德利斯 倾斜 向前 , 他的 忧虑 超过 他的 杯子 的 咖啡 片刻 被遗忘的 .

麦坎德利斯向前倾身，暂时忘记了手里的咖啡杯。

" [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ['pɑːti] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [fɜːst] .
" I think if it was an exploration party they would have stopped at some point of civilization first .
" 我 思考 如果 它 曾是 一个 勘探 派对 他们 会 有 停止 在 一些 观点 的 文明 第一的 .

"我认为如果这是一支探险队，他们应该会先在某个文明地区停下来。"

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ə; eɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] .
In all likelihood a city , a big city .
在 全部 可能性 一个 城市 , 一个 大的 城市 .

很有可能是一座城市，一座大城市。

[bʌt; bət] [wɪv] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv] ['eni] [ʃɪp] ['lændɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] .
But we've received no reports of any ship landing near a city .
但 我们已经 已收到 不 报告 的 任何 船 降落 靠近 一个 城市 .

但我们尚未收到任何船只在城市附近登陆的报告。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [jet] .
At least , not yet .
在 至少 , 不是 然而 .

至少目前还没有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɒnʃəsli] .
" He paused , a little self - consciously .
" 他 暂停 , 一个 小的 自己 - 有意识地 .

他顿了顿，显得有些不自在。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wɪr] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,
" It wouldn't be difficult to tell that we're part of the fighting forces of this planet ,
" 它 不会 是 难的 到 告诉 那 是 部分 的 这 斗争 力量 的 这 行星 ,

"不难看出，我们是这个星球战斗力量的一部分。"

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] [lʌk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃəʊz] [ðə; ði]['joʊzef] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
and I think it's just luck that it chose the Josef instead of us .
和 我 思考 它是 只是 运气 那 它 选择 这 约瑟夫 反而 的 我们 .

我觉得它选择约瑟夫而不是我们纯属运气。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [ɪz] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['joʊzɛf] .
I think the alien ship is investigating the Josef .
我 思考 这 外星人 船 是 调查 这 约瑟夫 .
我认为外星飞船正在调查约瑟夫号。

[ɔ:(r)] [wɪl] ['ʃɔ:tli] .
Or will shortly .
或者 将要 不久 .
或者很快就会发生。

" ['deɪvɪs] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ə; eɪ] [hɑ:f] [ə'mju:zd] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Davis lit a cigarette , a half amused smile on his face .
" 戴维斯 点燃 一个 卷烟 , 一个 一半 觉得好笑 微笑 在 他的 脸 .
戴维斯点燃了一支香烟，脸上带着一丝玩味的微笑。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] ? "
" For what purpose ? "
" 为了 什么 目的 ? "
“出于什么目的？”

" [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['ɑ:məmənt] .
" To test the armament .
" 到 测试 这 武器 .
“测试武器装备。”

[si:] [haʊ] [gʊd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] . "
See how good we are on the defensive . "
看 如何 好的 我们 是 在 这 防守 . "
看看我们的防守有多出色。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒnt] ?
" What do you think they want ?
" 什么 做 你 思考 他们 想 ?
你认为他们想要什么？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:skt] ['kjʊəriəsli] .
" the Captain asked curiously .
" 这 队长 问 奇怪的是 .
“船长好奇地问道。”

[mə'kændləs] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [blə:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
McCandless hesitated , then blurted it out .
麦坎德利斯 犹豫了一下 , 然后 脱口而出 它 出去 .
麦坎德利斯犹豫了一下，然后脱口而出。

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [sɜ:(r)] !
" The whole world , sir !
" 这 所有的 世界 , 先生 !
“全世界，先生！”

" [æt; ət] [əʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
" At oh five hundred the sun was just breaking over the horizon ,
" 在 哦 五 百 这 太阳 曾是 只是 打破 超过 这 地平线 ,
“五点钟的时候，太阳刚刚从地平线上升起。”

['kəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [gri:n] ['si:z] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [gəʊld] .
coating the heavy green seas with a soft covering of pink gold .
涂层 这 重的 绿色的 海域 和 一个 柔软的 覆盖 的 粉色的 金子 .
给碧绿的大海披上一层柔和的粉金色外衣。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [hɒt] [deɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔ:t] ,
It was going to be another hot day , the Captain thought ,
它 曾是 去 到 是 其他 热的 天 , 这 队长 想法 ,
船长心想，今天又会是个炎热的日子。

[wʌn] [weə(r)] [ðə; ði] [hiːt] [stʊd] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn]
one where the heat stood off the water in little waves and the sweat ran down
一 在哪里 这 热 站立 离开 这 水 在 小的 波浪 和 这 汗 跑 向下
[jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [səʊkt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːkiz] .
your back and soaked your khakis .
你的 后退 和 浸泡过 你的 卡其裤 .

热浪从水面上涌来，汗水顺着你的背脊流下，浸湿了你的卡其裤。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌdʒiː 'kjuː] , [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [laɪf] ['dʒækɪts] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bæd] .
And with GQ , the rubber life jackets would make it about ten times as bad .
和 和 GQ ， 这 橡皮 生活 夹克 会 制作 它 关于 十 时代 作为 坏的 .

而对于 GQ 来说，橡胶救生衣会让情况变得更糟十倍。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['smelɪŋ]
He stood on the bridge for a moment , admiring the sunrise and smelling
他 站立 在 这 桥 为了 一个 片刻 ， 钦佩 这 日出 和 闻起来
[ðə; ði] [brɪsk] [sɔːlt] [eə(r)] ,
the brisk salt air ,
这 轻快 盐 空气 ，

他站在桥上，欣赏着日出，呼吸着清爽的咸湿空气。

[ðen] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .
then walked into the wheelhouse .
然后 步行 进入 这 驾驶室 .

然后走进了驾驶室。

[ðə; ði] [drəʊn] [pleɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
The drone plane had been up for half an hour .
这 无人机 飞机 有 到过 向上 为了 一半 一个 小时 .

无人机已经升空半小时了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt]
By this time it should have a clearer picture of the object that
经过 这 时间 它 应该 有 一个 更清晰 图片 的 这 目的 那
['hɒvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['joʊzɛf] .
hovered over the Josef .
悬停 超过 这 约瑟夫 .

到这时，它应该能更清楚地看到悬停在约瑟夫号上空的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
It did .
它 做过 .

确实如此。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['kʌləd] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [stɔːm] [klaʊdz] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld]
The object was dun colored , the color of storm clouds on a cold
这 目的 曾是 逼债 有色 ， 这 颜色 的 风暴 云 在 一个 寒冷的
['wɪntərz] [deɪ] .
winter's day .
冬天的 天 .

这个物体呈灰褐色，就像寒冷冬日里暴风云的颜色。

[bɪg] , ['iːzəli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] ['joʊzɛf] , [ænd; ənd] ['tjuːbjələ(r)] [ʃeɪpt] , ['slaɪtli] ['flætnd] [ɒn]
Big , easily as big as the Josef , and tubular shaped , slightly flattened on
大的 ， 容易地 作为 大的 作为 这 约瑟夫 ， 和 管状 形状 ， 轻微地 扁平的 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] .
the bottom .
这 底部 .

很大，和约瑟夫一样大，呈管状，底部略扁平。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] [gʌn] [pɔːts] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] [juːz] [gʌnz] .
There was nothing that could be identified as gun ports but they probably didn't use guns .
那里 曾是 没有什么 那 可以 是 已识别 作为 枪 端口 但 他们 大概 没有 使用 枪支 .

虽然没有发现任何可以辨认的炮眼，但他们可能并没有使用枪支。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [ðeə(r)] ['ɑːməmənt] [wɒz; wəz] .
He wondered just what their armament was .
他 想知道 只是 什么 他们的 武器 曾是 .

他很想知道他们究竟拥有哪些武器装备。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdɑːmæn] [ɒn] [wɒtʃ] .
He turned to the radarman on watch .
他 转向 到 这 雷达员 在 手表 .

他转向值班的雷达员。

" [hæz; həz] [ðə; ði] ['joʊzɛf] [muːvd] ['eni] ?
" Has the Josef moved any ?
" 有 这 约瑟夫 已搬 任何 ?

“约瑟夫号移动过吗？”

" [ðə; ði] [mæn] [n'ɒdɪd] .
" The man nodded .
" 这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ə'baʊt] [əʊ] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ðeɪ] [stiːmd] [ten] [maɪlz] [nɔːθ] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] . "
About oh four hundred they steamed ten miles north at top speed . "
关于 哦 四 百 他们 蒸 十 英里 北 在 顶部 速度 . "

大约四百人时，他们以最高速度向北航行了十英里。

" [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" The object kept up with them ? "
" 这 目的 保留 向上 和 他们 ? "

“那个物体跟上了他们？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪts] ['nevə(r)] [left] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .
It's never left them , sir .
它是 绝不 左边 他们 , 先生 .

先生，它从未离开过他们。

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .
Same position directly overhead at all times .
相同的 位置 直接地 开销 在 全部 时代 .

始终保持头顶正上方同一位置。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['joʊzɛf][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ]

" The captain of the Josef must have realized that he couldn't get away

" 这 队长 的 这 约瑟夫 必须 有 已实现 那 他 不能 得到 离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'hed] [əb'zɜːvə(r)][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frəʊz][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] ,

from his overhead observer and probably froze in position ,

从 他的 开销 观察员 和 大概 冻住了 在 位置 ,

“约瑟夫号的船长肯定意识到自己无法摆脱头顶上的观察者，很可能就此僵在了原地。”

[ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

afraid of what would happen if he continued to run for it .

害怕的 的 什么 会 发生 如果 他 持续 到 跑步 为了 它 .

他害怕如果继续逃跑会发生什么。

[id] ['prɒbəbli] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [meɪd] [sʌm; səm] ['hɒstaɪl] [muːv] [ɔː(r)][hiː; hi] [gɒt]

He'd probably stay there until the alien ship made some hostile move or he got

他会 大概 停留 那里 直到 这 外星人 船 制成 一些 敌对的 移动 或者 他 得到

[ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

instructions from home .

指示 从 家 .

他可能会一直待在那里，直到外星飞船采取敌对行动或者他收到来自家乡的指示。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The Captain walked back to the bridge .

这 队长 步行 后退 到 这 桥 .

舰长走回了舰桥。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

The ship was strangely silent .

这 船 曾是 奇怪的 沉默的 .

船上异常安静。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [dʒets] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪt] [dek] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saʊndz]

There were no jets warming up on the flight deck , there were no sounds

那里 是 不 喷气式飞机 变暖 向上 在 这 航班 甲板 , 那里 是 不 声音

[ɒv; əv] ['tʃɪpɪŋ] ['hæməz] .

of chipping hammers .

的 切片 锤子 .

飞行甲板上没有喷气式飞机进行预热，也没有锤子敲击的声音。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [ˌəʊvə'hed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

Except for the planes overhead , it was a quiet summer day ,

除了 为了 这 飞机 开销 , 它 曾是 一个 安静的 夏天 天 ,

除了头顶的飞机，这是一个宁静的夏日。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [smuːð] [siː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [pleɪt] [glɑːs]

one of those days when a perfectly smooth sea looks like a sheet of plate glass

一 的 那些 天 什么时候 一个 完美 光滑的 海 看起来 喜欢 一个 床单 的 盘子 玻璃

.

.

.

那天，海面平静如镜，就像一块平板玻璃。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊ'ɑːhuː] .

He glanced down at the sides of the Oahu .

他 瞥了一眼 向下 在 这 侧面 的 这 欧胡岛 .

他向下望去，看到了瓦胡岛的两侧。

['taɪni] ['fɪɡəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['eəkrɑːft] [ɡʌnz] , [ðeə(r)] ['helmits] [glint] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Tiny figures were huddled by the anti - aircraft guns , their helmets glinting in the sun .

微小的 数据 是 蜷缩着 经过 这 反对 - 飞机 枪支 , 他们的 头盔 闪闪发光 在 这 太阳 .

小小的身影挤在防空炮旁，他们的头盔在阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [taɪt] [ʃɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

A tight ship , he thought , a ship that was ready for anything .

一个 紧的 船 , 他 想法 , 一个 船 那 曾是 准备好 为了 任何事物 .

他心想，这是一艘组织严密的船，一艘随时准备应对任何情况的船。

[mə'kændləs] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] - [rɪmd] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .

McCandless came out on the bridge , his eyes red - rimmed from lack of sleep .

麦坎德利斯 来了 出去 在 这 桥 , 他的 眼睛 红色的 - 带边 从 缺少 的 睡觉 .

麦坎德利斯走上桥，双眼因睡眠不足而红肿。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

He stood a respectful distance from the Captain , a little to the right and just behind .

他 站立 一个 尊重 距离 从 这 队长 , 一个 小的 到 这 正确的 和 只是 在后面 .

他与船长保持着一段礼貌的距离，稍微偏右，就在船长的后方。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [lef'tenənt] ? "

" Beautiful day , isn't it , Lieutenant ? "

" 美丽的 天 , 不是 它 , 中尉 ? "

“今天天气真好，不是吗，中尉？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .

It is , sir .

它 是 , 先生 .

是的，先生。

['veri] [faɪn] [deɪ] .

Very fine day .

非常 美好的 天 .

今天天气真好。

" [sɜː(r)] .

" Sir .

" 先生 .

“先生。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['tɒləreɪtɪd] ['deɪvɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .

That was the one reason why he tolerated Davis , the Captain thought .

那 曾是 这 一 原因 为什么 他 容忍 戴维斯 , 这 队长 想法 .

队长心想，这就是他容忍戴维斯的唯一原因。

[dʒʌst][tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [kɔːl] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] [ænd; ənd] [triːt] [hɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ræŋk] .

Just to hear somebody call him by his first name and treat him as something other than a symbol of rank .

只是 到 听到 某人 称呼 他 经过 他的 第一的 姓名 和 对待 他 作为 某物 其他 比 一个 象征 的 秩 .

只想听到有人叫他的名字，把他当作普通人看待，而不是等级的象征。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [kə'rekt] , [lef'tenənt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'laʊd] ,
" If your theory is correct , Lieutenant , " he mused aloud ,
" 如果 你的 理论 是 正确的 , 中尉 , " 他 沉思 大声 ,

“如果你的理论是正确的，中尉，”他喃喃自语道，

" [ðen] [ðə; ði] ['eɪliən] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənɪŋ] ['faɪə(r)] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . "
" then the alien ship should be opening fire — if that's what you would call it — any minute now . "
" 然后 这 外星人 船 应该 是 开幕 火 — 如果 那就是 什么 你 会 称呼 它 — 任何 分钟 现在 . "

“那么，那艘外星飞船——如果可以这么称呼的话——应该随时都会开火。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [mə'kændləs] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] — ['prɒbəbli] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] [gʌm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] .
" McCandless brushed his mouth with his hand — probably surreptitiously removing a wad of gum , the Captain thought .
" 麦坎德利斯 刷过 他的 嘴 和 他的 手 — 大概 偷偷摸摸 移除 一个 瓦德 的 胶 , 这 队长 想法 .

“麦坎德利斯用手擦了擦嘴——船长心想，他大概是在偷偷地把嘴里的一团口香糖弄掉吧。”

" [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['eɪliən] [ʃɪp] ['əupənz] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['joʊzɛf] . "
" I was wondering what you would do , sir , if the alien ship opens fire on the Josef . "
" 我 曾是 好奇 什么 你 会 做 , 先生 , 如果 这 外星人 船 打开 火 在 这 约瑟夫 . "

“我想知道，先生，如果外星飞船向约瑟夫号开火，您会怎么做？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [aɪ'd] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kænz] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [pə(r)] [mæn] .
" If it wasn't against regulations , I'd issue a couple of cans of beer per man .
" 如果 它 不是 反对 法规 , ID 问题 一个 夫妻 的 罐头 的 啤酒 每 男人 .

“如果不违反规定，我会给每个人发几罐啤酒。”

" [mə'kændləs] [geip] .
" McCandless gaped .
" 麦坎德利斯 张开的 .

麦坎德利斯目瞪口呆。

" [ai] — [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" I — I don't understand you , sir . "
" 我 — 我 不 理解 你 , 先生 . "

“我……我不明白您的意思，先生。”

" [ɪf] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['joʊzɛf] , [lef'tenənt] , ['ɪtl] [seɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" If they finish off the Josef , Lieutenant , it'll save us the trouble .
" 如果 他们 结束 离开 这 约瑟夫 , 中尉 , 它将 节省 我们 这 麻烦 .

“如果他们能干掉约瑟夫号，中尉，那就省得我们麻烦了。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌni] ,
For my money ,
为了 我的 钱 ,

就我个人而言，

[aɪ'd][biː; bi]['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'baɪn] [sent] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪ'veləpt]
I'd be tickled pink if the Combine sent reinforcements and it really developed
ID 是 挠痒 粉色的 如果 这 结合 发送 增援部队 和 它 真的 发达
['ɪntuː][ə; eɪ]['frækɑː] .
into a fracas .
进入 一个 骚乱 .

如果联合军派出援军，局势真的演变成一场混战，我会高兴得合不拢嘴。

" [mə'kændləs] [tɜːnd] ['slaɪtli] [səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" McCandless turned slightly so the Captain could no longer read his face .
" 麦坎德利斯 转向 轻微地 所以 这 队长 可以 不 更长 读 他的 脸 .

麦坎德利斯微微转过身，这样船长就看不清他的表情了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
The Captain wondered if it was intentional .
这 队长 想知道 如果 它 曾是 故意 .

船长怀疑这是否是故意的。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[ai] [ges] [ai][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [wɪd] [dʒɔɪn] ['fɔːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['eɪliənz] ,
I guess I just took it for granted that we'd join forces against the aliens ,
我 猜测 我 只是 采取 它 为了 的确 那 我们会 加入 力量 反对 这 外星人 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生，我理所当然地认为我们会联手对抗外星人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
It seemed like the natural thing to do .
它 似乎 喜欢 这 自然的 事物 到 做 .

这似乎是理所当然的事情。

" [səʊ] [mə'kændləs] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeid] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['joʊzɛf] , [ðə; ði]
" So McCandless had thought they'd go to the rescue of the Josef , the
" 所以 麦坎德利斯 有 想法 他们会 去 到 这 救援 的 这 约瑟夫 , 这
['kæptɪn] [θɔːt] ['sləʊli] .
Captain thought slowly .
队长 想法 缓慢地 .

"所以麦坎德利斯以为他们会去营救约瑟夫号，"船长缓缓地想。

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
To the rescue .
到 这 救援 .

前来救援。

[ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [saʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['kʌp(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]
The phrase had a funny sound to it when you coupled it with the
这 短语 有 一个 有趣的 声音 到 它 什么时候 你 耦合 它 和 这
[kəm'baɪn] ,
Combine ,
结合 ,

这句话和"联合体"放在一起听起来有点滑稽。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [əb'siːn] [saʊnd] .
an almost obscene sound .
一个 几乎 猥亵 声音 .

一种近乎猥亵的声音。

" [lef'tenənt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sləʊli] ,
" Lieutenant , " the Captain said slowly ,
" 中尉 , " 这 队长 说 缓慢地 ,

“中尉，”上尉缓缓说道。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
" history has been full of possible turning points that the United States
" 历史 有 到过 满的 的 可能的 转弯 积分 那 这 团结的 各州
[hæz; həz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] .
has almost always failed to take advantage of .
有 几乎 总是 失败的 到 拿 优势 的 .

“历史上充满了可能的转折点，但美国几乎总是未能抓住这些转折点。”

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːt] .
I think this time , just for once , we ought to play it smart .
我 思考 这 时间 , 只是 为了 一次 , 我们 应该 到 玩 它 聪明的 .

我认为这一次，就这一次，我们应该采取明智的做法。

[ðə; ði] [kəm'baɪn] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [θret] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .
The Combine has been a threat for as long as I can remember .
这 结合 有 到过 一个 威胁 为了 作为 长的 作为 我 能 记住 .

在我记忆中，联合军一直都是一个威胁。

[wɪv] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [let] [tuː] ['sɪstəmz] ['kæns(ə)l]
We've had opportunities before when we could have let two systems cancel
我们已经 有 机会 前 什么时候 我们 可以 有 让 二 系统 取消
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] .
each other out .
每个 其他 出去 .

我们以前也曾有过让两个系统相互抵消的机会。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [wɪv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] .
We didn't take advantage of it then and we've regretted it ever since .
我们 没有 拿 优势 的 它 然后 和 我们已经 后悔 它 曾经 自从 .

当时我们没有好好利用这个机会，之后一直后悔不已。

" [mə'kændləs] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪ]
" McCandless didn't reply immediately and the Captain thought to himself , why
" 麦坎德利斯 没有 回复 立即地 和 这 队长 想法 到 他自己 , 为什么
[nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] ?
not be more honest ?
不是 是 更多的 诚实的 ?

麦坎德利斯没有立即回答，船长心想，为什么不更坦诚一些呢?

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juːv] [fɔːt] [ðə; ði] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Why don't you tell him that all your life you've fought the Combine and the
为什么 不 你 告诉 他 那 全部 你的 生活 你已经 战斗 这 结合 和 这
['kɒnflɪkt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [lent] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ?
conflict has been the only thing that has lent meaning to living ?
冲突 有 到过 这 仅有的 事物 那 有 借出的 意义 到 活的 ?

你为什么不告诉他，你一生都在与联合军作战，而这场冲突是赋予你生命意义的唯一事物呢?

[juː; jʊ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtrɪd] — [juː; jʊ]
You hate for thirty years and you become a slave to that hatred — you
你 恨 为了 三十 年 和 你 变得 一个 奴隶 到 那 仇恨 — 你
[doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][gəʊ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]
don't forget it with a snap of the fingers and go charging to the rescue
不 忘记 它 和 一个 折断 的 这 手指 和 去 收费 到 这 救援
[laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] .
like a knight in shining armor .
喜欢 一个 骑士 在 灼灼 盔甲 .

你恨了三十年，就成了仇恨的奴隶——你不可能打个响指就忘掉它，然后像身披闪亮盔甲的骑士一样冲上前去拯救别人。

" [ðə; ði]['eɪliənz][ɑː(r); ə(r)] . . . ['eɪliən] , [sɜː(r)] , " [mə'kændləs] ['sʌd(ə)nli] [sed] .
" The aliens are . . . alien , sir , " McCandless suddenly said .
" 这 外星人 是 . . . 外星人 ， 先生 ， " 麦坎德利斯 突然 说 .

“外星人是……外星人，先生，”麦坎德利斯突然说道。

" [ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði]['joʊzɛf][ɑː(r); ə(r)] . . . ['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "
" The men on the Josef are . . . human beings . "
" 这 男人 在 这 约瑟夫 是 . . . 人类 生物 . "

“约瑟夫号上的那些人……也是人。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] ?
" Are they , Mister ?
" 是 他们 ， 先生 ?

“是吗，先生？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [heit] [ðə; ði] ['lektʃərɪŋ] ['ætɪtjuːd] [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
" The Captain hated the lecturing attitude but he couldn't help it .
" 这 队长 憎恨 这 讲课 态度 但 他 不能 帮助 它 .

“船长讨厌这种说教的态度，但他也没办法。”

" ['ðer] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪn] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
" They're the representatives of the Combine , aren't they ?
" 它们是 这 代表 的 这 结合 ， 不是 他们 ?

“他们是联合体的代表，对吧？”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [kəm'baɪn] ['æktɪd] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bɜː'lɪn] [wɔː(r)] ?
And I suppose the Combine acted like human beings during the Berlin war ?
和 我 认为 这 结合 行动 喜欢 人类 生物 期间 这 柏林 战争 ?

我猜想，在柏林战争期间，联合军的行为也像人类一样吧?

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [sleɪv] ['leɪbə(r)][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði] [pəːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːst] [kən'feʃnz]
I suppose the slave labor camps and the purges and the forced confessions
我 认为 这 奴隶 劳动 营地 和 这 清洗 和 这 强制 忏悔
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ?
were the products of ordinary human beings ?
是 这 产品 的 普通的 人类 生物 ?

我想，奴隶劳动营、清洗运动和强迫认罪都是普通人的行为吧?

[nəʊ] , [lef'tenənt] ,
No , Lieutenant ,
不 ， 中尉 ，

不，中尉，

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliənz][hæv; həv][sɪks][ɑːmz][ænd; ənd] [tuː] [hedz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [les] [ɪn'hjuːmən]
if the aliens have six arms and two heads they couldn't be less inhuman
如果 这 外星人 有 六 武器 和 二 头部 他们 不能 是 较少的 不人道
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'baɪn] [hæz; həz] [biːn] ! "
than the Combine has been ! "
比 这 结合 有 到过 ! "

如果外星人有六条胳膊和两个脑袋，那他们也比不上联合军那样毫无人性!

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed]
" My father was in the Pacific in the Second World War , " the Lieutenant said
" 我的 父亲 曾是 在 这 太平洋 在 这 第二 世界 战争 , " 这 中尉 说
['taɪtli] .
tightly .
紧紧 .

"我父亲在二战期间参加过太平洋战争,"中尉语气沉重地说。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] . . . ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['prɪznər] .
" There were times when we . . . didn't take prisoners .
" 那里 是 时代 什么时候 我们 . . . 没有 拿 囚犯 .

"有些时候,我们……不留俘虏。"

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][maɪ][dæd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [went] [həʊm] [wɪð] [ɪə(r)]
And I remember my Dad saying that some of the men went home with ear
和 我 记住 我的 爸爸 说 那 一些 的 这 男人 去 家 和 耳朵
['nekləsɪz] . "
necklaces . "
项链 . "

我记得我爸爸说过,有些男人回家的时候戴着耳环项链。

" ['hɪəseɪ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['grʌfli] .
" Hearsay , " the Captain said gruffly .
" 传闻 , " 这 队长 说 粗声粗气地 .

"都是道听途说,"船长粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] .
" And that was in a declared war .
" 和 那 曾是 在 一个 声明 战争 .

"而且那是在一场公开的战争中。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [haʊ] ['vælɪd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] .
" And then he wondered just how valid the distinction was .
" 和 然后 他 想知道 只是 如何 有效的 这 区别 曾是 .

然后他开始思考这种区别究竟有多有效。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['seɪˌdɪzəmz][ɒn][bəuθ][saɪdz] .
There were , he supposed , sadists on both sides .
那里 是 , 他 据称 , 虐待狂 在 两个都 侧面 .

他心想,双方都有虐待狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][fɜːst]['kruːəlti][ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ]
And then it came down to who committed the first cruelty and just how
和 然后 它 来了 向下 到 WHO 坚定的 这 第一的 残酷 和 只是 如何
[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ræŋk][ðem; ðəm] ?
should you rank them ?
应该 你 秩 他们 ?

然后问题就变成了:谁先犯下了残忍的罪行?以及应该如何对他们进行排名?

[wɒz; wəz] [ɪn'tenʃ(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['eni] [ðə; ði] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət]
Was intentional torture for the few any the worse than the dispassionate
曾是 故意 酷刑 为了 这 很少 任何 这 更糟 比 这 冷静
[ækt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [bɒm] [ðæt] [prə'djuːst] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ,
act of dropping a bomb that produced quite the same ,
行为 的 下降 一个 炸弹 那 生产 相当 这 相同的 ,

对少数人实施蓄意酷刑,是否比冷酷无情地投下一颗造成同样后果的炸弹更糟糕?

[ɪf] [nɒt] [wɜːs] , [rɪ'zʌlts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ?
if not worse , results for the many ?
如果 不是 更糟 , 结果 为了 这 许多 ?

如果不是更糟的话,对大多数人来说结果会如何?

" [dʒʌst] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] [mə'kændləs] ?
" Just what would you do , Mister McCandless ?
" 只是 什么 会 你 做 , 先生 麦坎德利斯 ?

“麦坎德利斯先生，您会怎么做呢？”

" [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .
" The Lieutenant's face was flushed .
" 这 中尉的 脸 曾是 酡 .

中尉的脸涨得通红。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
" I'm not sure , sir .
" 我是 不是 当然 , 先生 .

“我不确定，先生。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] ['vjuːpɔɪnt] .
But I think I would look at it from a strategic viewpoint .
但 我 思考 我 会 看 在 它 从 一个 战略 观点 .

但我认为应该从战略角度来看待这个问题。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɪps] [hɪə(r)] , [bəʊθ]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][wɔː(r)] .
There are two ships here , both instruments of war .
那里 是 二 船舶 这里 , 两个都 仪器 的 战争 .

这里有两艘船，都是战争工具。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliənz] [ə'tæk] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʌznt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
If the aliens attack the one , and the other doesn't go to the rescue ,
如果 这 外星人 攻击 这 一 , 和 这 其他 不 去 到 这 救援 ,

如果外星人攻击其中一人，而另一人没有前去救援，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [wɜːld] .
then it would be obvious that we are a divided world .
然后 它 会 是 明显的 那 我们 是 一个 分割 世界 .

那么，我们身处一个分裂的世界这一点就显而易见了。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['temptɪŋ] . . . [praɪz] . "
We would be a tempting . . . prize . "
我们 会 是 一个 诱人的 . . . 奖 . "

我们将会是一份诱人的......奖品。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['joʊzɛf] ,
" And if we went to the aid of the Josef ,
" 和 如果 我们 去 到 这 援助 的 这 约瑟夫 ,

“如果我们去援助约瑟夫，

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [biːt] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [ɒf] ?
then you think we might beat the alien ship off ?
然后 你 思考 我们 可能 打 这 外星人 船 离开 ?

那你觉得我们有可能击退外星飞船吗？

" [mə'kændləs] [ʃrʌg] .
" McCandless shrugged .
" 麦坎德利斯 耸了耸肩 .

麦坎德利斯耸了耸肩。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[wiː; wi] [mait] .
We might .
我们 可能 .

或许吧。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [naʊ] ['swelɪŋ] [siː] .
" The Captain turned back to look at the now swelling sea .
" 这 队长 转向 后退 到 看 在 这 现在 肿胀 海 .

船长转过身去看那正在上涨的海浪。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [brɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
The air off the water was cool and brisk and the deck of his ship
这 空气 离开 这 水 曾是 凉爽的 和 轻快 和 这 甲板 的 他的 船
[muːvd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
moved comfortably under his feet ;
已搬 舒适地 在下面 他的 脚 ;

水面上的空气凉爽清新，他脚下的甲板舒适地晃动着；

[ə; eɪ] ['sɒlɪd] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [wɜːld] .
a solid thing in a liquid world .
一个 坚硬的 事物 在 一个 液体 世界 .

在液态世界中，它是固体。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] , [lef'tenənt] , " [ðə; ði]
" It doesn't make a great deal of difference what we think , Lieutenant , " the
" 它 不 制作 一个 伟大的 交易 的 不同之处 什么 我们 思考 , 中尉 , " 这
['kæptɪn] [sed] ,
Captain said ,
队长 说 ,

"我们怎么想其实并不重要，中尉，"上尉说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [rɪ'stɔːd] .
a little of his good humor restored .
一个 小的 的 他的 好的 幽默 恢复 .

他的好心情稍微恢复了一些。

" [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [wiːl; wil] [duː; də] [wɒt'evə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [sez] .
" In the long run , we'll do whatever Washington says .
" 在 这 长的 跑步 , 出色地 做 任何 华盛顿 说道 .

从长远来看，我们会听从华盛顿的任何指示。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['flæʃɪŋ] [gləʊ] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
" There was a sudden , flashing glow just over the horizon .
" 那里 曾是 一个 突然 , 闪烁 辉光 只是 超过 这 地平线 .

"地平线上突然闪过一道亮光。"

[mə'kændləs] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [klʌtʃt] [ðə; ði] [reɪl] ,
McCandless blanched and the Captain clutched the rail ,
麦坎德利斯 焯水 和 这 队长 紧握 这 轨 ,

麦坎德利斯脸色苍白，上尉紧紧抓住栏杆。

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['tɜːnɪŋ] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
his knuckles turning white with the force of his grip .
他的 指关节 转弯 白色的 和 这 力量 的 他的 紧握 .

他握得太紧，指关节都泛白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [flæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌəʊ 'diː] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There was another flash and the OD popped out of the hatch of the
那里 曾是 其他 闪光 和 这 OD 爆裂 出去 的 这 孵化 的 这
['wiːlhaʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
wheelhouse like a cork out of a bottle .
驾驶室 喜欢 一个 软木 出去 的 一个 瓶子 .

又是一道闪光，OD像瓶塞从瓶子里拔出来一样从驾驶室舱口弹了出来。

" ['kæptɪn] !
" Captain !
" 队长 !

"队长！

[ðə; ði] . . .
the . . .
这 . . .

这 ...

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['brʌʃɪŋ] [pɑːst][hɪm] ,
" The Captain was already brushing past him ,
" 这 队长 曾是 已经 刷牙 过去的 他 ,

船长已经从他身边擦身而过，

['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt]
heading into the pilothouse for the television screen and the picture that
标题 进入 这 驾驶室 为了 这 电视 屏幕 和 这 图片 那
[ðə; ði] [drəʊn] [pleɪn] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪŋ] .
the drone plane was transmitting .
这 无人机 飞机 曾是 传输 .

走进驾驶室，去看电视屏幕和无人机正在传输的画面。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [skriːn] ['weivə] [ænd; ənd] [blɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
The picture on the screen wavered and blurred with the shock of the action .
这 图片 在 这 屏幕 犹豫不决 和 模糊 和 这 震惊 的 这 行动 .

屏幕上的画面因这突如其来的变故而变得模糊不清。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] ,
From what he could see , the Captain knew that whatever action he took ,
从 什么 他 可以 看 , 这 队长 知道 那 任何 行动 他 采取 ,

从他所看到的来看，船长知道无论他采取什么行动，

[ɪf] ['eni] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['relətɪv] [fjuː] ['mɪnɪts] .
if any , he would have to take it within a relative few minutes .
如果 任何 , 他 会 有 到 拿 它 之内 一个 相对的 很少 分钟 .

如果有的话，他必须在几分钟之内接受治疗。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['joʊzɛf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪn] ,
The forward half of the superstructure of the Josef was a smoking ruin ,
这 向前 一半 的 这 上层建筑 的 这 约瑟夫 曾是 一个 吸烟 废墟 ,

“约瑟夫”号战舰上层建筑的前半部分已成一片冒着烟的废墟。

[ðə; ði]['met(ə)l][ə; eɪ] ['tʃeri] [red] .
the metal a cherry red .
这 金属 一个 樱桃 红色的 .

金属呈樱桃红色。

[hɑːf][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] [dek] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fræntɪkli] [pʊʃt]
Half the planes on the flight deck were charred and being frantically pushed
一半 这 飞机 在 这 航班 甲板 是 烧焦的 和 存在 疯狂地 推动
['əʊvəbɔːd] [baɪ] [smɔːl] ['træktər] [səʊ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eəbɔːn] .
overboard by small tractors so the remainder of the planes could be airborne .
落水 经过 小的 拖拉机 所以 这 余 的 这 飞机 可以 是 空中 .

飞行甲板上一半的飞机都被烧焦了，小型拖拉机正拼命地将它们推到海里，以便其余的飞机能够升空。

[ə; eɪ][maɪl] [ˌəʊvə'hed] , [ɪn][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [bluː] [skaɪ] ,
A mile overhead , in the glazing blue sky ,
一个 英里 开销 , 在 这 玻璃 蓝色的 天空 ,

一英里高空，湛蓝的天空，

[ðə; ði] [fjuː] [pleɪnz] [ðə; ði]['joʊzɛf][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [bʌzd] ['fjuːtaɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪliən]
the few planes the Josef had managed to launch buzzed futilely about the alien
这 很少 飞机 这 约瑟夫 有 管理 到 发射 嗡嗡作响 徒劳地 关于 这 外星人
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

约瑟夫号设法发射的几架飞机徒劳地在外星飞船周围嗡嗡盘旋。

[dis'tʃaːdʒiŋ] ['rɑːkɪts] [ðæt] ['sintileit] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɒf] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [saɪdz] [ænd; ənd] ,
discharging rockets that scintillated and flamed off the dull gray sides and ,
出院 火箭 那 闪烁 和 火焰 离开 这 乏味的 灰色的 侧面 和 ，

发射的火箭在暗灰色的侧面闪烁着火焰，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [tel] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [nəʊ] ['dæmɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] .
so far as the Captain could tell , were causing no damage at all .
所以 远的 作为 这 队长 可以 告诉 ， 是 导致 不 损害 在 全部 .

据船长观察，他们目前没有造成任何损害。

" ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Message for you , sir .
" 信息 为了 你 ， 先生 .

先生，给您捎个话。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [klɪp] [bɔːd] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðen] [glɑːns, glæns] [daʊn] .
" He felt the clip board being pushed into his hand , then glanced down .
" 他 毛毡 这 夹子 木板 存在 推动 进入 他的 手 ， 然后 瞥了一眼 向下 .

他感觉有人把写字板塞进了他的手里，然后低头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
It was difficult to read without his glasses but he could make it out .
它 曾是 难的 到 读 没有 他的 眼镜 但 他 可以 制作 它 出去 .

没有眼镜看东西很困难，但他还是能辨认出来。

[ʌn'juːʒuəl] . . . [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] . . .
Unusual . . . do nothing rash . . .
异常 . . . 做 没有什么 皮疹 . . .

不寻常……切勿轻举妄动……

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] . . .
your discretion . . .
你的 审慎 . . .

由您自行决定……

[sʌm; səm] ['kɔːʃəs] [pen] ['pʊʃə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] , [hiː; hi] [θɔːt] [keɪ'ɒtɪkli] .
Some cautious pen pusher behind a desk , he thought chaotically .
一些 谨慎 笔 推手 在后面 一个 桌子 ， 他 想法 混乱地 .

他心想，大概是某个坐在办公桌后谨慎的文员吧。

['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪlz] [hæd; həd] [lent] ['seɪfti] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] .
Somebody for whom miles had lent safety and detachment .
某人 为了 谁 英里 有 借出的 安全 和 分离 .

对某些人来说，距离带来了安全感和超脱感。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] . . .
His discretion . . .
他的 审慎 . . .

他的谨慎……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
It was his responsibility .
它 曾是 他的 责任 .

这是他的责任。

[kə'mɑːndə(r)] ['deɪvɪs][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
Commander Davis was at his elbow .
指挥官 戴维斯 曾是 在 他的 弯头 .

戴维斯指挥官就在他旁边。

" [ðə; ði]['joʊzɛfs] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][lɪst] , ['kæptɪn] . "
" The Josef's starting to list , Captain . "
" 这 约瑟夫的 开始 到 列表 ， 队长 . "

“约瑟夫号开始倾斜了，船长。”

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
" I can see that !
" 我 能 看 那 !

“我看到了！”

" [hiː; hi][hɑːf] [snɑːrld] .
" he half snarled .
" 他 一半 纠缠 .

他低声咆哮道。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fiːl] ['pɪti] [ɪf] [ðə; ði]['joʊzɛf] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɪəsli] .
He wouldn't feel pity if the Josef went down , he thought fiercely .
他 不会 感觉 遗憾 如果 这 约瑟夫 去 向下 , 他 想法 激烈地 .

他狠狠地想，如果“约瑟夫”号沉没，他也不会感到一丝怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ,
It would be good riddance ,
它 会 是 好的 摆脱 ,

摆脱他/她真是件好事。

[wʌn] [les] ['kæriə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪt] .
one less carrier that they would have to worry about at some future date .
一 较少的 载体 那 他们 会 有 到 担心 关于 在 一些 未来 日期 .

这样一来，他们将来就少了一家需要担心的运营商。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪt] , [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [θɔːt] [ɪn'truːdɪd] .
If there was some future date , a nagging thought intruded .
如果 那里 曾是 一些 未来 日期 , 一个 唠叨 想法 入侵 .

如果未来还有某个日期，一个挥之不去的念头就会涌上心头。

[hiː; hi] ['θrɔtld] [ˌaɪ 'tiː] .
He throttled it .
他 节流 它 .

他掐死了它。

[ðə; ði]['joʊzɛf] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ,
The Josef stood for everything that he despised ,
这 约瑟夫 站立 为了 一切 那 他 被鄙视的 ,

约瑟夫代表了他所鄙视的一切。

[ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
a way of life that had made a mockery of everything he had been
一个 方式 的 生活 那 有 制成 一个 嘲讽 的 一切 他 有 到过
[tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .
taught to believe in .
教授 到 相信 在 .

这种生活方式完全背离了他从小被教导要相信的一切。

[ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] ['vaɪt(ə)lz] [laɪk] [ə; eɪ]['kænsə(r)] ,
The menace that had eaten at the world's vitals like a cancer ,
这 威胁 那 有 吃 在 这 世界的 命脉 喜欢 一个 癌症 ,

这种像癌症一样侵蚀世界命脉的威胁，

[ðə; ði] ['menəs] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [hɪ'stɪəriə]
the menace whose existence had been enough to drive some men to hysteria
这 威胁 谁 存在 有 到过 足够的 到 驾驶 一些 男人 到 歇斯底里
[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['suːɪsaɪd] .
and others to the brink of suicide .
和 其他的 到 这 边缘 的 自杀 .

这种威胁的存在足以让一些人陷入歇斯底里，让另一些人濒临自杀。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] . . .
His own wife . . .
他的 自己的 妻子 . . .

他自己的妻子……

[naʊ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðæt] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'moʊʃnz]
Now a ship from Outside was attacking that power and what emotions
现在 一个 船 从 外部 曾是 攻击 那 力量 和 什么 情绪
[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fiːl] ?
should he feel ?
应该 他 感觉 ?

现在一艘来自外部的飞船正在攻击那个势力，他应该作何感想？

[ɪ'leɪʃn] ?
Elation ?
欣喜 ?

欣喜若狂？

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[wɒt] ['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fiːl] ?
What other emotions should he feel ?
什么 其他 情绪 应该 他 感觉 ?

他还会感受到哪些其他情绪？

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['sædnəs] , [nɒt] [rɪ'gret] , [nɒt] ['pɪti] .
Certainly not sadness , not regret , not pity .
当然 不是 悲伤 , 不是 后悔 , 不是 遗憾 .

当然不是悲伤，不是后悔，也不是怜悯。

[ðə; ði] ['joʊzef] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['eɪliənz] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [duː; də]
The Josef would be sunk and maybe the aliens would be tempted to do
这 约瑟夫 会 是 沉没 和 或许 这 外星人 会 是 受诱惑 到 做
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə'tæk] [ðə; ði] ['joʊzef] ;
more than just attack the Josef ;
更多的 比 只是 攻击 这 约瑟夫 ;

"约瑟夫"号会被击沉，外星人或许会受到诱惑，做出比攻击"约瑟夫"号更过分的事情；

[ðeɪ] [mait] [ə'tæk] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kəm'baɪn] [æz; əz] [wel] .
they might attack the entire Combine as well .
他们 可能 攻击 这 全部的 结合 作为 出色地 .

他们甚至可能攻击整个联合体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'baɪn] [wɒz; wəz] [biːt] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
And if the Combine was beat , did it matter who did it ?
和 如果 这 结合 曾是 打 , 做过 它 事情 WHO 做过 它 ?

如果体测结果被击败，是谁击败的又有什么关系呢？

[ɪk'sept] , [ðə; ði] [θɔːt] [krept] [bæk] ,
Except , the thought crept back ,
除了 , 这 想法 悄悄地爬 后退 ,

然而，这个念头又悄悄地回到了脑海里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪliənz] [wʊd] [ˌdɪfə'renʃieɪt]
there was no reason for him to believe that the aliens would differentiate
那里 曾是 不 原因 为了 他 到 相信 那 这 外星人 会 区分
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['joʊzef] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊ'ɑːhuː] ,
between the Josef and the Oahu ,
之间 这 约瑟夫 和 这 欧胡岛 ,

他没有理由相信外星人会区分约瑟夫号和瓦胡号。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'baɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
between the Combine and the United States .
之间 这 结合 和 这 团结的 各州 .

联合体与美国之间。

" [ðə; ði] [pleɪnz] !
" The planes !
" 这 飞机 !

“飞机！”

" [mə'kændləs] [sed] , [ɪn'kredjələs] .
" McCandless said , incredulous .
" 麦坎德利斯 说 , 难以置信 .

麦坎德利斯难以置信地说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪnz] !
" Look at the planes !
" 看 在 这 飞机 !

“看那些飞机！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ə'gen] .
" The Captain glanced down at the screen again .
" 这 队长 瞥了一眼 向下 在 这 屏幕 再次 .

船长又低头看了一眼屏幕。

[æn; ən] ['ɒrɪndʒɪʃ] [gləʊ] [wɒz; wəz] [sə'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] .
An orangish glow was suffusing the alien ship .
一个 橙色 辉光 曾是 弥漫 这 外星人 船 .

外星飞船上弥漫着橙色的光芒。

[ə; eɪ][dʒet] [slɪpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɒt] .
A jet slipped in for a rocket shot .
一个 喷射 滑倒了 在 为了 一个 火箭 射击 .

一架喷气式飞机悄悄潜入，进行了一次火箭发射。

[ðə; ði] [gləʊ] [pʌlst] , [ɪk'spændɪd] , [tʌtʃt] [ðə; ði][dʒet] ,
The glow pulsed , expanded , touched the jet ,
这 辉光 脉冲 , 扩展 , 感动 这 喷射 ,

那光芒脉动着，扩散开来，触碰到了喷气式飞机，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [ðæt] [sped] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] .
and the plane vanished into a rain of wreckage that sped towards the ocean below .
和 这 飞机 消失了 进入 一个 雨 的 残骸 那 加速 向 这 海洋 以下 .

飞机消失在漫天飞舞的残骸中，残骸如雨般落向下方的大海。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" ['deɪvɪs] [briːðd] .
" Davis breathed .
" 戴维斯 呼吸 .

戴维斯喘了口气。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" Did you see that ?
" 做过 你 看 那 ?

你看到了吗？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊnli][hɑːf] [hɜːd] [hɪm] .
" The Captain only half heard him .
" 这 队长 仅有的 一半 听到 他 .

船长只听清了他的话。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪliənz] .
So they were aliens .
所以 他们 是 外星人 .

所以他们是外星人。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

['biːɪŋs] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['bækgraʊnd] , ['dɪfrənt] [bɪ'liːfs] , ['dɪfrənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ?
Beings of different background , different beliefs , different physical structure ?
生物 的 不同的 背景 , 不同的 信仰 , 不同的 身体的 结构 ?

具有不同背景、不同信仰、不同生理结构的人?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɪntuː][bɜː'lɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mæsəkə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
He had been one of the first into Berlin after the massacre was over
他 有 到过 一 的 这 第一的 进入 柏林 后 这 屠杀 曾是 超过
[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪn] [hæd; həd] [leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][ðeə(r)][bɜː'lɪn] ['kɒməndænt] ,
and the Combine had laid the blame on their Berlin Commandant ,
和 这 结合 有 铺设 这 责备 在 他们的 柏林 指挥官 ,

他是屠杀结束后最早进入柏林的人之一，而联合军将罪责归咎于他们的柏林指挥官。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['fɒləʊd] [aʊt] [ɪn'strʌkʃənz] .
though it was painfully obvious that he had only followed out instructions .
尽管 它 曾是 痛苦地 明显的 那 他 有 仅有的 随后 出去 指示 .

虽然很明显他只是按照我们的指示行事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæmblz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ]['hjuːmən]
And the shambles he had seen there couldn't have been done by human
和 这 一片混乱 他 有 已见 那里 不能 有 到过 完毕 经过 人类
['biːɪŋs] .
beings .
生物 .

他所看到的惨状绝不可能是人类造成的。

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]['səʊldʒəz][ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][sə'vɪljənz] [kɪld] .
Four thousand soldiers and close to a hundred thousand civilians killed .
四 千 士兵 和 关闭 到 一个 百 千 平民 被杀 .

四千名士兵和近十万名平民丧生。

[wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðæt]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
Would you call the people who had been responsible for that human beings
会 你 称呼 这 人们 WHO 有 到过 负责任的 为了 那 人类 生物
[ɔː(r)] . . . ['eɪliənz] ?
or . . . aliens ?
或者 . . . 外星人 ?

你会把造成这一切的人称为人类还是......外星人?

[wɪtʃ] [neɪm] [fɪt] [best] ?
Which name fit best ?
哪个 姓名 合身 最好的 ?

哪个名字最合适?

[ðə; ði] [bɜː'lɪn] [wɔː(r)] . . .
The Berlin war . . .
这 柏林 战争 . . .

柏林战争......

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['autbreik, ˌaut'breik] , ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [kə'riə] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . .
A dozen different outbreaks , starting with Korea so long ago . . .
一个 打 不同的 疫情爆发 , 开始 和 韩国 所以 长的 前 . . .

十几次不同的疫情爆发，最早的一次是很久以前的韩国……

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blʌd]
And then you were supposed to admit that they were blood
和 然后 你 是 据称 到 承认 那 他们 是 血
['brʌðəz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
brothers after all ,
兄弟 后 全部 ,

然后你还得承认他们其实是结拜兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [θret] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfərənsɪz]
and that in the face of a mutual threat you should forget your differences
和 那 在 这 脸 的 一个 相互的 威胁 你 应该 忘记 你的 差异
[ænd; ənd] [puːl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] .
and pool your resources against the common enemy .
和 水池 你的 资源 反对 这 常见的 敌人 .

面对共同威胁，你们应该忘记分歧，集中资源对抗共同的敌人。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] !
" There goes another one !
" 那里 去 其他 一 !

又一个！

" [səʊ][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['joʊzɛf] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] .
" So in fifteen minutes the Josef would go down .
" 所以 在 十五 分钟 这 约瑟夫 会 去 向下 .

"所以十五分钟后，约瑟夫号就会沉没。"

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['əʊnli] [tʃɪəz] , [nɒt] [tɪəz] .
And from him it would bring only cheers , not tears .
和 从 他 它 会 带来 仅有的 干杯 , 不是 眼泪 .

而他只会为此欢呼，不会流泪。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [dɪ'sɪʒnz] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['beɪsɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sləʊli] .
But you didn't make decisions on a personal basis , he thought slowly .
但 你 没有 制作 决策 在 一个 个人的 基础 , 他 想法 缓慢地 .

"但你做决定并不是出于个人原因，"他缓缓地想。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jɪəz] .
You had to look at it from the viewpoint of a thousand years .
你 有 到 看 在 它 从 这 观点 的 一个 千 年 .

你必须从千年的视角来看待这件事。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'tætʃmənt] ,
You had to develop a certain detachment ,
你 有 到 发展 一个 肯定 分离 ,

你必须培养某种程度的超脱感，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wʌn] [mænz] ['laɪftaɪm] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
even though one man's lifetime was far too short a period to develop it in .
甚至 尽管 一 男人的 寿命 曾是 远的 也 短的 一个 时期 到 发展 它 在 .

即使一个人的一生太过短暂，不足以将其发展完善。

" ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæptɪn] .
" Message for you , Captain .
" 信息 为了 你 , 队长 .

"给船长的一句话。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ˌsiːˌaɪˈsiː] .
" It was a voice message that had been picked up in CIC .
" 它 曾是 一个 嗓音 信息 那 有 到过 挑选 向上 在 加拿大投资公司 .

"这是一条在CIC（加拿大信息中心）截获的语音留言。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] .
It was brief and to the point .
它 曾是 简短的 和 到 这 观点 .

它简短明了。

[əˈtenʃ(ə)n] [ˈkæptɪn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈves(ə)l] [əʊˈɑːhuː] :
Attention Captain United States Vessel Oahu :
注意力 队长 团结的 各州 血管 欧胡岛 :

美国海军"瓦胡"号舰长请注意：

[help] [ˈɜːdʒəntli] [rɪˈkwestɪd] .
Help urgently requested .
帮助 紧急 请求 .

急需帮助。

[ɪf] [eɪd] [nɒt] [ˈgrɑːntɪd] [ɪˈmiːdiətli] , [ɔːl] [ɪz] [lɒst] .
If aid not granted immediately , all is lost .
如果 援助 不是 的确 立即地 , 全部 是 丢失的 .

如果不能立即提供援助，一切都将付诸东流。

[ˈkɑːnstənˌtiːn] - ,
Constantin Simenovich ,
康斯坦丁 - ,

康斯坦丁·西梅诺维奇

[ˈkæptɪn] , [ˈpiːpəlz] [ˈwɔːʃɪp] [ˈjoʊzɛf] [ˌdʒuːgəˈʃvɪli] .
Captain , People's Warship Josef Dzugashvili .
队长 , 人们的 军舰 约瑟夫 祖加什维利 .

人民军舰舰长约瑟夫·祖加什维利。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ˈment(ə)l][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈʃæmblz] [ɒv; əv]
He had a brief mental picture of a young man lying in the shambles of
他 有 一个 简短的 精神的 图片 的 一个 年轻的 男人 说谎 在 这 一片混乱 的
[bɜːˈlɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] [wɜːdz] .
Berlin calling out the same words .
柏林 呼叫 出去 这 相同的 字 .

他脑海中闪过一个画面：一个年轻人躺在柏林的废墟中，喊着同样的话语。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ?
And what had he received ?
和 什么 有 他 已收到 ?

他收到了什么？

[hiː; hi] [ˈberid] [ðə; ðiː] [θɔːt] .
He buried the thought .
他 埋葬 这 想法 .

他把这个念头埋在了心底。

[ðə; ðiː] [dɪˈtætʃt] [ˈvjuːpɔɪnt] .
The detached viewpoint .
这 分离的 观点 .

超然的视角。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɪstəmz] [ɪˈvɒlvd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ðiː] [seɪm] .
Political systems evolved , he thought , they never remained the same .
政治的 系统 进化 , 他 想法 , 他们 绝不 剩余 这 相同的 .

他认为，政治制度一直在演变，从未一成不变。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [spɔːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The French Revolution had spawned a thousand human monsters and the
这 法语 革命 有 已生成 一个 千 人类 怪物 和 这
[blʌd] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
blood had run in the streets .
血 有 跑步 在 这 街道 .

法国大革命催生了无数人间恶魔，鲜血染红了街头。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['neɪʃ(ə)n] .
But out of it all had come a democratic nation .
但 出去 的 它 全部 有 来 一个 民主 国家 .

但正是在这一切之中，一个民主国家诞生了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [kəm'baɪn] [biː; bi] ?
And a thousand years from now , what would the Combine be ?
和 一个 千 年 从 现在 , 什么 会 这 结合 是 ?

一千年后，联合体会变成什么样子？

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [dɪ'mɒkrəsi]
A turn of the wheel and perhaps it would be a peace - loving democracy
一个 转动 的 这 车轮 和 也许 它 会 是 一个 和平 - 爱 民主
[waɪl] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['æbətwɑː(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [həʊps] .
while the United States would be the abattoir of human hopes .
尽管 这 团结的 各州 会 是 这 屠宰场 的 人类 希望 .

命运之轮转动，或许它会成为一个热爱和平的民主国家，而美国则会成为人类希望的屠宰场。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['blʌdbɑːθ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə] [ænd; ənd] [mæs]
A thousand years from now the present bloodbaths and tortures and mass
一个 千 年 从 现在 这 展示 血腥屠杀 和 酷刑 和 大量的
['deθs] [wʊd] [biː; bi] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
deaths would be history .
死亡人数 会 是 历史 .

一千年后，如今的血腥屠杀、酷刑和大规模死亡都将成为历史。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪliənz] [wʌn] [juː; jʊ] [ræn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət]
But if the aliens won you ran the chance of there being no history at
但 如果 这 外星人 韩元 你 跑 这 机会 的 那里 存在 不 历史 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但如果外星人赢了，那么历史就有可能完全消失。

[ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
The wheelhouse was silent .
这 驾驶室 曾是 沉默的 .

驾驶室里一片寂静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
The Captain could feel a dozen pairs of eyes watching him , waiting for his
这 队长 可以 感觉 一个 打 对 的 眼睛 观看 他 , 等待 为了 他的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

船长感觉有十几双眼睛正盯着他，等着他的决定。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːts] , [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] , ['ɡəʊldən] ['pʌlsɪŋ] .
Outside the ports , on the far horizon , there came a steady , golden pulsing .
外部 这 端口 , 在 这 远的 地平线 , 那里 来了 一个 稳定的 , 金的 脉动 .

港口外，在遥远的地平线上，出现了稳定而金色的脉动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mə'kændləs] [ænd; ənd] ['deɪvɪs] .
He looked up at McCandless and Davis .
他 看起来 向上 在 麦坎德利斯 和 戴维斯 .

他抬头看向麦坎德利斯和戴维斯。

[mə'kændləs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
McCandless was young ,
麦坎德利斯 曾是 年轻的 ,

麦坎德利斯当时很年轻，

[tuː] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [weə(r)] [tə'deɪz] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tə'mɔːroʊz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
too inexperienced to realize that situations where today's enemies are tomorrow's friends are the order of the day and not the exception .
也 缺乏经验 到 意识到 那 情况 在哪里 今天的 敌人 是 明天 朋友们 是 这 命令 的 这 天 和 不是 这 例外 .

他们经验不足，没有意识到今天的敌人可能是明天的朋友，这种情况才是常态，而不是例外。

[juː; jʊ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['bɪtə(r)] .
You adjusted to it or you became bitter .
你 调整 到 它 或者 你 成为 苦的 .

你要么适应了，要么变得怨恨。

['deɪvɪs] , [ðə; ði] ['ɡʌtləs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] , [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Davis , the gutless bastard , had adjusted to it .
戴维斯 , 这 没胆的 混蛋 , 有 调整 到 它 .

戴维斯这个没胆的混蛋已经适应了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [tuː; tə] [ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [təʊst] [ɪn] ['vɒdkə] .
He was probably already to make the switch , to go back to drinking toasts in vodka .
他 曾是 大概 已经 到 制作 这 转变 , 到 去 后退 到 喝 祝酒 在 伏特加酒 .

他可能已经准备改喝伏特加祝酒了。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['vjuːpɔɪnt] .
The detached viewpoint .
这 分离的 观点 .

超然的视角。

" [send] [ʌp] [ðə; ði] [dʒets] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sləʊli] .
" Send up the jets , " the Captain said slowly .
" 发送 向上 这 喷气式飞机 , " 这 队长 说 缓慢地 .

“派出喷气式飞机，”机长缓缓说道。

" [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['joʊzɛf] ,
" And send a message to the Captain of the Josef ,
" 和 发送 一个 信息 到 这 队长 的 这 约瑟夫 ,

“并向约瑟夫号的船长发出信息，

['telɪŋ] [hɪm] [wiːl; wil] ['rendə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] .
telling him we'll render all the assistance that we can .
讲述 他 出色地 使成为 全部 这 协助 那 我们 能 .

告诉他我们会尽一切努力提供帮助。

" [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi]

" The wheelhouse broke into a flurry of activity and a moment later he

" 这 驾驶室 打破 进入 一个 阵雪 的 活动 和 一个 片刻 之后 他

[kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒets] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [flaɪt] [dek] .

could hear the sounds of the jets taking off the flight deck .

可以 听到 这 声音 的 这 喷气式飞机 采取 离开 这 航班 甲板 .

驾驶室里顿时一片忙碌，片刻之后，他便听到了喷气式飞机从飞行甲板起飞的声音。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [dek] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

He walked out on the bridge deck and leaned on the railing ,

他 步行 出去 在 这 桥 甲板 和 倾斜 在 这 栏杆 ,

他走到桥面上，倚靠在栏杆上。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪliən] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['joʊzɛf] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ]

staring at the horizon where the alien ship and the Josef were fighting

凝视 在 这 地平线 在哪里 这 外星人 船 和 这 约瑟夫 是 斗争

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it out .

它 出去 .

凝视着地平线，那里外星飞船和约瑟夫号正在激战。

[ænd; ənd] [weə(r)] [pleɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊ'ɑːhuː] [wʊd] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['joʊzɛf] .

And where planes from the Oahu would shortly be helping the Josef .

和 在哪里 飞机 从 这 欧胡岛 会 不久 是 帮助 这 约瑟夫 .

不久之后，来自瓦胡岛的飞机将前往支援约瑟夫号。

[bʌt; bət] [ai] [stɪl] [heɪt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But I still hate them , he thought .

但 我 仍然 恨 他们 , 他 想法 .

但我仍然恨他们，他心想。

[ai] [heɪt] [ðeə(r)] ['gɒd'dæmd] [səʊlz] !

I hate their goddamned souls !

我 恨 他们的 该死的 灵魂 !

我恨透了他们那该死的灵魂！

[-] [nəʊt] :

Transcriber's Note :

转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembə(r)] - .

This etext was produced from Space Science Fiction September 1953 .

这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 九月 - .

这篇电子文本出自1953年9月的《太空科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication was renewed .

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神